



Memra 21 On the rich man and Lazarus

Pages 112–126 · 15 pages · translation in progress ·

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ. ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

112

ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR التائب الذي يُفرِّحُ السَّاهِرِينَ، لِيَكُنْ لِي نَصِيبٌ فِي مُخَالَطَتِهِ.

TR *tayāvā d-ḥadī l-īrē: the lī mnātā b-ḥūlṭānēh.*

EN The penitent, who gladdens the Watchers, let there be for me a share in his company.

FR Le pénitent qui réjouit les Veilleurs, qu'il y ait pour moi une part dans sa compagnie.

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ: ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ.

AR وَمَعَ كُلِّ مَنْ تَابَ عَنْ نَفْسِهِ، أَهْلُنِي أَنْ أَرَى مَجْدَكَ.

TR *w-ʿam kul d-ettwī ʿal napshēh: tashwēynī d-eḥze teshbōḥthāk.*

EN And with all who have repented for their own souls, make me worthy to see your glory.

FR Et avec tous ceux qui se sont repentis pour leur âme, rends-moi digne de voir ta gloire.

ܕܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

AR عَنْ نَفْسِهِ

TR *ʿal napshēh*

EN concerning himself

FR à son sujet

ܡܡܪܐ ܕܡܡܪܐ

[...] AR

TR *ʿr zsh*

EN [...]

FR [...]

بَنَدُ بَنِيْدَ هَكْتَوْدَ.

AR عَنِ الْغَنِيِّ وَلِعَازَرَ .

TR d- 'al 'atīrā w-lā 'āzar.

EN On the rich man and Lazarus.

FR Sur le riche et Lazare.

هَ مِمْخَنَ هُذَبَجْ: مِمْهَ دَه مِمْخَبِهَ.

AR أَيُّهَا الْمَسْكِينُ وَالْمُحْتَاجُ، اصْبِرْ فِي مَسْكَنِكَ،

TR 'w meskēnā wa-ṣrīkhā: ḥamsen bāh b-meskēnūtākh.

EN O poor and needy one, endure with patience in your poverty,

FR Ô pauvre et indigent, supporte avec patience ta pauvreté,

هَكْ يَهْذَبْ دِخْتَه: بَكْ بَكْتَه تَدَهْتَه ❖

AR وَلَا يَتَذَمَّرْ فِكْرُكَ عَلَى اللَّهِ خَالِقِكَ .

TR w-lā nethra 'ām re 'yānākh: 'al alāhā bārōyākh.

EN and let not your mind grumble against God your creator.

FR et que ton esprit ne murmure pas contre Dieu ton créateur.

يَهْذَمْ لَهَه كَتَه: مَجَبْتَه دَه تَدَهْتَه.

AR تَسْبُهُ بِذَلِكَ لِعَازَرَ، الْمُتَوَجِّعُ الْمَغْطَى بِالْقُرُوحِ،

TR etdamā l-hāw lā 'āzar: makhvā āp ḥādhōrā.

EN Liken yourself to that Lazarus, the afflicted, the one covered with sores,

FR Rends-toi semblable à ce Lazare, l'affligé, celui que couvraient les plaies,

ܕܡܫܬܝܚܝܬܐ ܕܡܕܝܚܬܐ: ܡܕܝܚܬܐ ܕܡܫܬܝܚܝܬܐ

AR فَإِنَّ الْمَسْكَنَةَ وَالْمَرَضَ كِلَيْهِمَا كَانَا مُحِيطَيْنِ بِهِ.

TR d-meskēnūthā w-mar ūtā: krīkhān (h)wāi lēh tartayhēyn.

EN for poverty and sickness both were wrapped around him,

FR car la pauvreté et la maladie l'enveloppaient toutes deux,

ܕܡܫܬܝܚܝܬܐ ܕܡܕܝܚܬܐ: ܡܕܝܚܬܐ ܕܡܫܬܝܚܝܬܐ

AR الَّذِي إِذِ احْتَمَلَ ضِيقًا يَسِيرًا، اسْتَرَاخَ فِي حِضْنِ إِبْرَاهِيمَ،

TR d-saybar qalīl ūlṣānā: b- ūbēh ettnīh d-avrāhām.

EN who, having borne brief affliction, found rest in the bosom of Abraham,

FR qui, ayant enduré une brève affliction, trouva le repos dans le sein d'Abraham,

ܕܡܫܬܝܚܝܬܐ ܕܡܕܝܚܬܐ: ܡܕܝܚܬܐ ܕܡܫܬܝܚܝܬܐ

AR وَالَّذِي بَارَكَ اللَّهُ، دَخَلَ وَسَكَنَ فِي الْفِرْدَوْسِ.

TR wa-d-varekh (h)wā l-alāhā: ʿāl wa-shrā b-gāw pardaysā.

EN and who had blessed God, entered and dwelt in paradise.

FR et qui, ayant béni Dieu, entra et demeura dans le paradis.

ܡܕܝܚܬܐ ܕܡܫܬܝܚܝܬܐ: ܡܕܝܚܬܐ ܕܡܫܬܝܚܝܬܐ

AR انْظُرْ إِلَى هَذَا لِعَازَرَ، عَلَى بَابِ ذَلِكَ الْغَنِيِّ،

TR ḥūr bēh b-hānā lā ʿazar: ʿāl tar ʿēh d-hāw ʿatīrā.

EN Look at this Lazarus, at the gate of that rich man,

FR Regarde ce Lazare, à la porte de ce riche,

❖ دِمِجْجُتْ تَقْ لَقْتَهْجْ: دِتْجْجْ تَقْ جِ قَجْهْجْ

AR الَّذِي كَانَ يَشْتَاقُ إِلَى الْفُتَاتِ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ مَائِدَتِهِ .

TR *d-methyaav (h)wā l-partūtē: d-nātarīn (h)wāw men pāthōrēh.*

EN who longed for the crumbs that fell from his table.

FR qui désirait les miettes qui tombaient de sa table.

جَلِجْ مَلِجْجْ تَقْ عَقْسْتَهْ: هِجْ مَمِجْ تَقْ جَلِجْ.

AR الْكِلَابُ كَانَتْ تَلْحَسُ قُرُوحَهُ، وَهُوَ كَانَ يَشْكُرُ اللَّهَ،

TR *kalbē mlaḥkhīn (h)wāw shūḥnāwhī: w-hāw mwdē (h)wā l-alāhā.*

EN Dogs licked his sores, and he gave thanks to God,

FR Les chiens léchaient ses plaies, et lui rendait grâce à Dieu,

❖ دِنْجْ يِ هِجْ حِجْ هُمِجْجْ: لَجَلِجْ جِجْجْ هُجْجْجْ.

AR لِأَنَّهُ وَإِنْ كَانَ هُوَ جَائِعًا وَمُعَذِّبًا، فَإِنَّ السُّبُعَ كَانَ لِلْكِلابِ .

TR *d-āp en hāw kpen wa-mṭarap: l-kalbē tehwe sav ūtā.*

EN for even though he himself was hungry and tormented, it was the dogs who had their fill.

FR car même si lui-même avait faim et souffrait, c'étaient les chiens qui se rassasiaient.

تَجْتْ جِجْ تَجْجْ تَقْ: تَقْ كَتْجْجْ جِجْجْ.

AR فَهَكَذَا كَأَنَّ اللَّهَ ذَلِكَ لِعَازَرَ الْحَمِيدَ،

TR *hākanā gēyr āgar (h)wā: hāw lā āzar naṣīḥā.*

EN For thus indeed was that renowned Lazarus rewarded,

FR Car c'est ainsi que fut récompensé ce Lazare illustre,

ܕܬܒ ܐܗ ܐܬܢ ܥܕܬܢ: ܕܡܝܝܬ ܬܒ ܫܥܠܬܢ ❖

AR إذ صالح هذا المرض، الذي منه تنبع العافية.

TR *d-ṭāw hāw hānā kūrhānā: d-menēh nāba ḥūlmānā.*

EN for good was this sickness, from which health springs forth.

FR car bonne était cette maladie, d'où jaillit la santé.

ܡܢܒܕ ܠܒ ܐܗ ܐܬܢ ܕܥܠܬܢ: ܕܡܝܝܬ ܬܒ ܫܥܠܬܢ.

AR خَيْرٌ لِّي هذا الضيق، الذي يختفي في داخله النعيم،

TR *myatar lī hān ḥūlānā: da-khse b-ghāwēh b-w-sāmā.*

EN Better for me is this affliction, in which delight lies hidden,

FR Meilleure pour moi est cette affliction, où se cache une joie,

ܬܒ ܝܫ ܠܥܝܢܬܢ ܕܡܝܝܬܢ: ܥܠܬܢ ܕܡܝܝܬ ܬܒ ܫܥܠܬܢ ❖

AR خَيْرٌ لِلْجَسَدِ أَنْ يُصَابَ، وَلِلنَّفْسِ أَنْ تَتَأَلَّمَ قَلِيلًا.

TR *ṭāv lēh l-paghrā d-nethqapah: wa-l-ṇapshā d-tehash qalīl.*

EN better for the body to be afflicted, and for the soul to suffer a little,

FR mieux vaut pour le corps être affligé, et pour l'âme souffrir un peu,

ܬܒ ܝܥܬܒܬܢ ܕܡܝܝܬܢ: ܥܠܬܢ ܕܡܝܝܬ ܬܒ ܫܥܠܬܢ.

AR بِي لِيَتَمَجَّدَ اللَّهُ، وَلَا كُنْ مِثَالًا لِلْمُحْتَاجِينَ،

TR *bī neshtabaḥ alāhā: w-ehwe ṭūpsā la-ṣrīkē.*

EN in me let God be glorified, and let me become an example to the needy,

FR qu'en moi Dieu soit glorifié, et que je devienne un exemple pour les indigents,

دُبجودَتِيْز مَزَلَكِيْز: يِسْهْ خَتِيْز مَوْلَكِيْز ❖

AR لِكِي يَظَلُّوْا فِي الْأَمْرَاضِ وَالْأَصِيْقَةِ ذَاكِرِينَ الْمَوَاعِيْدَ .

TR *da-b-khūrhānē w- 'ūlṣānē: nehwōn 'āhdīn mūlkānē.*

EN that in sicknesses and afflictions they may keep remembering the promises.

FR afin que, dans les maladies et les afflictions, ils se souviennent des promesses.

يِلْهْ جِيْذ تِيْز مَزَلَكِيْز: تْ خَتِيْز مَوْلَكِيْز.

AR فَكُوْا أَعْطَانِيْ هَذَا الْغَنِيِّ مِنْ خَيْرَاتِهِ،

TR *elū gēyr yāhēv (h)wā lī: hān 'atīrā men tūbēh.*

EN For if this rich man had given me from his abundance,

FR Car si ce riche m'avait donné de son abondance,

تَمِيْز جِلْتَقَا قَدْز مَزَلَكِيْز: دِيْذْهِيْز يِسْهْ مَوْلَكِيْز ❖

AR لَكَانَ قَدْ قَضَى دَيْنَ كِلَابِهِ، الَّتِي أَطْعَمْتُهَا مِنْ قُرُوْحِيْ .

TR *ḥāwbath kalbāwhī pāra ' (h)wā: d-tarsīth enōn men shūḥnaī.*

EN he would have paid the debt of his dogs, whom I nourished from my own sores.

FR il aurait payé la dette de ses chiens, que j'ai nourris de mes propres plaies.

مَوْلَكِيْز جِيْذ تِيْز مَزَلَكِيْز: دِيْجْمَز مَوْلَكِيْز.

AR كَثِيْرًا أَحْتَقِرُهُ، لِأَنَّ بُخْلَهُ كَانَ فَسِيْحًا،

TR *sagī gēyr bāsar nā lēh: da-khmā pathyā ya 'nūtēh.*

EN Greatly indeed do I scorn him, for how vast was his stinginess,

FR Grandement je le méprise, tant fut vaste son avarice,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

AR إِذْ كَانَ يَنْظُرُ إِلَيَّ مَطْرُوحًا كَهَالِكِ عِنْدَ بَابِهِ،

TR *d-ḥāar (h)wā bī da-shdē nā: aykh abīdhā ‘al tar ‘ēh.*

EN who looked at me cast down like one lost at his gate,

FR lui qui me regardait gisant comme un être perdu à sa porte,

هَكَذَا فَخِذْ أَمْرًا يُخَيِّدُ لَكَ: تِي فَكَلِكْ هَهْدَهْدْ ❖

AR ولم يعزم أن يرسل إليّ ولو طعامًا يسيرًا.

^{TR} *w-lā prash (h)wā da-nshadar lī: āpen qalīl tūrsāyā.*

EN and did not resolve to send me even a little nourishment.

FR et ne se résolut pas à m'envoyer même un peu de nourriture.

يَقْتَضِيهِ مَا يُسَمِّيهِ: مَسِيحِي يُسَمِّيهِ يُقْتَضِيهِ.

AR أمّا أنا، فلَمَّا رَأَيْتُهُ، ضَرَبْتُ وَجْهِي بِالْأَرْضِ،

^{TR} enā dēyn mā da-ḥzēytēh: mḥēyth enēyn apaī b-ar ʿā.

EN But I, when I saw him, struck my face to the ground,

FR Mais moi, quand je le voyais, je frappais mon visage contre terre,

❖ **ذَكَرَ يُعَتِّدُ لَهُ تَلَكُّهُ: دَلِيلُ جَمَلِهِ مُنَادٍ مُنَادٍ**

AR لَعَلَّا يَظُنُّ ذَلِكَ الطَّمَاعُ أَنِّي أَنْظُرُ إِلَى طَعَامِهِ.

TR *d-lā nasbar lēh ‘ālōvā: da-l-mēkhūltēh hāar nā.*

EN lest that grasping man should suppose that I was gazing at his food.

FR de peur que cet avare ne suppose que je regardais sa nourriture.

دَفَكَ يَدَهُ يَلُو بَعْدَ: تَعْلَمُ تَعْلَمُ مِنْ تَعْلَمُ.

AR فَحَتَّى لَوْ أَرْسَلَ، لَمَا أَخَذْتُ مِنْ خَيْرَاتِهِ،

TR *aplā gēyr elū shadar: shāqēl (h)wēyth men ṭāvātēh.*

EN For not even if he had sent, would I have taken from his goods,

FR Car même s'il avait envoyé, je n'aurais pas pris de ses biens,

دَلَمَكَ خَدَّ تَعْلَمُ يَدَهُ: تَعْلَمُ يَدَهُ مِنْ تَعْلَمُ.

AR لَفَلَّا أَكُلَ بِذَلِكَ خَيْرَاتِي الْمَذْخَرَةَ عِنْدَ مُحْيِي الْجَمِيعِ.

TR *da-l-mā kāl āwkel enēyn: l-ṭāvātēl da-l-wāth maḥe kul.*

EN lest I thereby consume the good things I have stored with him who gives life to all.

FR de peur de consumer ainsi les biens que j'ai amassés auprès de celui qui donne vie à tous.

كَتَبَ تَعْلَمُ يَدَهُ مِنْ تَعْلَمُ: فَتَعْلَمُ يَدَهُ مِنْ تَعْلَمُ.

AR فَلَمْ يَكُنْ ذَلِكَ لِأَنِّي طَلَبْتُ الْفُتَاتَ مِنْ مَائِدَتِهِ،

TR *lā (h)wā gēyr meṭul da-b-ēyth: partūtē men pāthōrēh.*

EN For it was not because I desired crumbs from his table —

FR Car ce n'était pas parce que je désirais les miettes de sa table —

دَهَبَتْ كَيْ هُوَ تَعْلَمُ: دَلَمَكَ تَعْلَمُ يَدَهُ مِنْ تَعْلَمُ.

AR لَا تَظُنْ، أَيُّهَا السَّامِعُ، أَنِّي كُنْتُ أَطْلُبُ نَعَائِمَهُ.

TR *tasbar lākh ḥō shāmō ā: da-l-pūnāqāwhī bā ē (h)wēyth.*

EN do not suppose, O hearer, that I sought after his delicacies.

FR ne suppose pas, ô auditeur, que je recherchais ses mets délicats.

دِيموڤ جَلَت دِج تَقَبِه: دِيِي تَلَم تَجَهْد.

AR أَكُنْتُ أَشَاءً، كَالْكَلْبِ، أَنْ أَحْيَا فِي هَذَا الْعَالَمِ الرَّائِلِ؟

TR *ba-d-mūth kalbā šābē (h)wyth: d-eḥe b-ālmā āvōrā.*

EN Was I willing, like a dog, to live in this passing world?

FR Voulais-je, comme un chien, vivre en ce monde passager ?

دِيِي تَقَبِه تَلَم تَجَهْد: دِيِي تَقَبِه تَجَهْد.

AR فَإِنْ نَمَّةَ عَالَمًا فِي الرَّاحَةِ، وَفِي ذَلِكَ الْعَالَمِ أَرَدْتُ أَنْ أَتَنَعَّمَ.

TR *d-īth hāw ālmā ba-nyāḥā: wa-b-hāw bā ēynī d-ethbasam.*

EN For there is a world of rest, and in that world I desired to find delight.

FR Car il est un monde de repos, et c'est en ce monde que je désirais trouver ma joie.

حَقْد دِيِي دِيِي دِيِي: دِيِي دِيِي دِيِي.

AR فَكَمْ يَكُونُ فِكْرُ ذَلِكَ الْغَنِيِّ فَقِيرًا،

TR *kmā dēyn nehwe re yānēh: d-hāw ātīrā meskēnā.*

EN How poor, then, must the mind of that rich man be,

FR Combien pauvre donc devait être l'esprit de ce riche,

دِيِي دِيِي دِيِي: دِيِي دِيِي دِيِي.

AR وَكَمْ تَكُونُ أَفْكَارُهُ، وَقَلْبُهُ قَاسِيًا بِحِيلِهِ؟

TR *wa-khmā nehwōn ḥūshāvāwhī: w-lebā qashyā d-ṣen ātēh.*

EN and how hard his thoughts, and his heart hardened by his own devices?

FR et combien durcies ses pensées, et son cœur endurci par ses propres artifices ?

دِيَّهٖ ثَوَدَ تَنْ لَعْنَتُكَ: اِنَّ مَخِيضَ تَنْ دَهْلُخْتِي.

AR فَإِنْ كُنْتُ ذَاهِبًا إِلَى الْعَذَابِ، فَهِيَ أَنَا قَدْ أَنْفَقْتُهُ فِي الْأَضِيقَةِ،

TR *d-en āzal nā l-shūnāqā: hā mnapaq nā b- 'ūlṣānē.*

EN For if I must go to torment, behold, I have already paid it out in afflictions,

FR Car si je dois aller au tourment, voici que je l'ai déjà payé par mes afflictions,

هَذِهِ دُعَايَةُ كُنْتَز: ٩٢ زِيَادَتِي بِهِ مِنْ فَضْلِكَ ❖

AR وإن كُنْتُ بِالْغَا إِلَى الرَّاحَةِ، فَهِيَ أَنَا قَدْ اسْتَرَحْتُ مِنَ التَّعَبِ.

^{TR} w-enhw d-man ēth la-nyāhā: hā ettnīhēth men ‘amlā.

EN and if I attain to rest, behold, I have already rested from labor.

FR et si j'atteins le repos, voici que je me suis déjà reposé de ma peine.

كَلِمَاتٍ فِيهِ نَفْسٌ مِّمَّا يَكْفُرُونَ: يَكْفُرُونَ: كَفَرُوا فِي دِينِهِمْ. كَلِمَاتٍ: كَلِمَاتُ الْكِتَابِ.

AR وَاللَّهُ لَا يَكُونُ ظَالِمًا لِّكُلِّ مَن هُوَ مُتَضَائِقٌ،

TR *lā dēyn hāwē tālōmā: alāhā l-kul men d-alīs.*

EN God is not unjust to anyone who is afflicted,

FR Dieu n'est injuste envers personne qui est affligé,

2. فَاِذَا مَدَّ يَدَيْهِ تَحِيَّاتًا: مَبِّ مَبِّ دُنْغَمَ ۞ هَجْجِيَسَ ❖

AR ولا يُهملُ الرَّحِيمُ مَنْ كَانَ عَلَيْهِ تَكْلَانُهُ.

TR āplā mahme ba-sīmā: men men da- lāwhī tūkhlanēh.

EN nor does the Gracious One neglect anyone whose trust rests on him.

FR et le Miséricordieux ne néglige personne dont la confiance repose sur lui.

אַתָּה יְהוֹה יֵצֵא זֶה תִּכְרֹב: וַיְהִימָּה מִדֶּהֱמָה מִדֶּהֱמָה.

AR فَهُوَ الَّذِي يَكْسِرُ وَيَعْصِبُ أَيْضًا، وَهُوَ الَّذِي يَشْفِي حِينَ يَضْرِبُ،

TR *tābar hāw gēyr āp āšv: w-hwyū mase mā d-māhē.*

EN For he it is who breaks and also binds up, and he it is who heals when he strikes,

FR Car c'est lui qui brise et qui aussi panse, et c'est lui qui guérit quand il frappe,

לִמְהֵרָה מִסִּבָּה מִן הַצָּדָה: וְלִבְרֹא מִן הַמִּלְחָה.

AR يُقِيمُ الْمِسْكِينَ مِنَ التُّرَابِ، وَالْبَائِسَ مِنَ الْمَزِيلَةِ.

TR *l-meskanā mqīm men āprā: wa-l-vāyāshā men qeqltā.*

EN he raises the poor from the dust, and the wretched from the dunghill.

FR il relève le pauvre de la poussière, et le misérable du fumier.

וַיְהִימָּה דְּמַמְיָה זֶה מְיָה: וַיְהִימָּה לְשֵׁוֹל זֶה מְיָה.

AR هُوَ الَّذِي يُمَيِّتُ وَيُحْيِي أَيْضًا، وَيُنْزِلُ إِلَى الْهَوَايَةِ وَيُصْعِدُ أَيْضًا،

TR *hwyū da-mmīt āp maḥe: w-maḥeth la-shyōl āp maseq*

EN He it is who kills and also gives life, who brings down to Sheol and also raises up —

FR C'est lui qui fait mourir et qui donne aussi la vie, qui fait descendre au shéol et qui relève aussi —

בְּדַתְּךָ יְהוֹה מְהֵרָה: בְּהֵבֵדָה חֲלַת חֲתָתָה.

AR فَعَلَى هَذَا التُّكْلَانِ، لِيَحْتَمِلَ كُلُّ إِنْسَانٍ أَحْزَانَهُ،

TR *āl hānā kēyth tūkhlanā: nsaybar klnāsh āqāth.*

EN in this trust, then, let everyone endure their sorrows,

FR en cette confiance donc, que chacun supporte ses douleurs,

ܡܝܚܒܐ ܕܢܚܝܬܐ ܡܚܕܝܬܐ: ܝܝܫܘܥ ܩܚܝܬ ܠܝܝܬ ܕܢܚܝܬܐ ܐܝܬܐ

AR ومَتَى أَتَى التَّادِيبُ، فَلْيُمَيِّزْ أَنَّهُ لِلْمَعُونَةِ.

TR *w-emathī d-ātāyā mardūthā: nehwe pārēsh lēh d- ādhrā (h)ī.*

EN and when chastisement comes, let each discern that it is given to help.

FR et quand vient le châtiment, que chacun discerne qu'il est donné pour aider.

ܠܐ ܐܝܬܐ ܝܬܐ ܢܚܝܬܐ: ܚܝܬ ܐܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR فَلَيْسَ عَبَثًا يَصْنَعُ اللَّهُ هَذِهِ الْأُمُورَ،

TR *lā (h)wā gēyr ba-ṭālāith: ābēdh hālēyn alāhā.*

EN For not in vain does God do these things,

FR Car ce n'est pas en vain que Dieu fait ces choses,

ܠܐ ܕܝܝܫܘܥ ܝܬܐ ܡܚܕܝܬܐ: ܚܝܬ ܕܢܚܝܬܐ ܡܚܕܝܬܐ

AR بَلْ لِيَرَى هَلْ يَثْبُتُ الْإِنْسَانُ عِنْدَ تَأْدِيبِهِ.

TR *lā d-nehze en mqāwe: ba-rnāshā sydh mardūtēh.*

EN but so that he may see whether a person perseveres under his discipline.

FR mais afin de voir si l'homme persévère sous sa discipline.

ܬܝܝܬܐ ܡܝܬܐ ܡܚܕܝܬܐ ܠܐ: ܚܝܬ ܕܢܚܝܬܐ ܡܚܕܝܬܐ.

AR أَسْأَلُكَ يَا رَبَّ الْكُلِّ: أَرْسِلْ خَلْفِي وَقُدْنِي،

TR *bā ēynī menākh mārē kul: shadar bātārī wa-d-ba-raynī.*

EN I beg of you, Lord of all: send after me and lead me,

FR Je te supplie, Seigneur de tout : envoie après moi et conduis-moi,

دُبِييم لِسْ حَكْب دِهْلِيَتَن: دِبُوَتَن هَفِيَدَن جَمْتَبِه

AR فَإِنَّ الضَّيْقَ قَدْ اشْتَدَّ عَلَيَّ، ضَيْقُ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ مَعًا.

TR da- 'shen lēh laī 'ūlṣānā: d-napshā w-paghrā shawyāīth.

EN for affliction of soul and body alike has grown heavy upon me.

FR car l'affliction de l'âme et du corps ensemble s'est appesantie sur moi.

لَفِيَدَن جِمْد نِهْلِيَسْ خَفَتَن: هَلْبُوَتَن حَد يَهْفَتَب.

AR فَأَلْجُوعٌ قَدْ قَتَلَ الْجَسَدَ، وَكُلُّ التَّجَارِبِ تُضَايِقُ النَّفْسَ،

TR l-paghrā gēyr qaṭlēh kapnā: wa-l-napshā kul nesyōnīn.

EN For hunger has killed the body, and every trial afflicts the soul,

FR Car la faim a tué le corps, et toute épreuve afflige l'âme,

هَلْبِيَدْ بِيَدْ مِمَّ هَدَقَتَن: حَبَتَن دِبُوَتَسْ نَكِي لِسْ

AR وَكُلُّ عُضْوٍ عُضْوٍ يُضَايِقُهُ أَلَمُهُ الْخَاصُّ بِهِ.

TR wa-l-ḥadh ḥadh men hdāmē: kēvā d-napshēh ālēṣ lēh.

EN and each single limb is pressed by the pain that is its own.

FR et chaque membre est pressé par la douleur qui lui est propre.

جَدَتَتَن نَتَن بِنَكَتَن: هَتِيَدْ نَتَن مِمَّ هَتَتَن.

AR أَنَا إِنْسَانٌ ضَعِيفٌ، وَأَخَافُ مِنَ الشَّيْطَانِ:

TR ba-rnāshā nā ḥalāshā: w-qānēṭ nā men sāṭānā.

EN I am a weak man, and I fear Satan:

FR Je suis un homme faible, et je crains Satan :

جَلْبِيَد.

AR اطلبني .

TR ba- 'yanī.

EN seek me out.

FR cherche-moi.

125

[...] AR

TR

EN [...]

FR [...]

دَلَمَ حَبْدُ مِي يَهْقِبُ: يَهْدُبُ خُكْ مُدِيهْدَا

AR لَفْلًا أَتَدْمُرُ بَوَجْهِ مِّنَ الْوُجُوهِ عَلَى تَأْدِيبِكَ

TR da-l-mā b-ḥadh men eskēmīn: ethra'am 'al mardūtākh

EN lest in some way I grumble against your discipline,

FR de peur qu'en quelque façon je ne murmure contre ta discipline,

هَوَيْدُ حَلَسَا مُدْتَهَكُ: دُصِبَا يَفَا حَلَكْنَتَا.

AR فَأَخْسَرَ كُلَّ أَشْوَاطِي، الَّتِي اقْتَنَيْتُهَا بِضِيقَاتِي،

TR w-āwbedh klhōn marhātāi: da-qnēyth enōn b- 'ūlšānāi.

EN and lose all my racing, which I have gained through my afflictions,

FR et ne perde toute ma course, que j'ai gagnée par mes afflictions,

هَوَيْدُ ذَا مِهْدُودُ: دُخْتَبَا يَفَا مِي بَعْدُ ❖

AR وَأُبَدِّدُ أَيْضًا أَرْبَاحِي، الَّتِي جَمَعْتُهَا مِنْ آلَامِي.

TR w-ēbadar āp yūthrānāi: d-kanshēth enōn men ḥashāi.

EN and scatter also my gains, which I gathered from my sufferings.

FR et ne disperse aussi mes gains, que j'ai amassés de mes souffrances.

بِجِلِّهِ لَيْتَ حَلَمُهُ. كَيْدُكَ: ذَاكَ تَدْعُكَ تَنْتَبِهْ.

AR فَقَدْ نَدَبَتْ كُلُّ عِظَامِي، وَأَعْضَائِي أَيْضًا هِيَ تَصْرُخُ،

TR aylelīw gēyr klhōn garmaī: āp hdāmaī hā qā ēyn.

EN For all my bones have wailed, and my limbs, behold, are crying out,

FR Car tous mes os ont gémi, et mes membres, voici, crient,

بِكَ دُنْتُ لَمْ هَجَلْتُ: تَلِيْمُ جِدِّي هَيْدُ نَتَهْ ❖

AR عَلَى أَيِّ تُكْلَانِ إِذَا تَحْتَمِلُ هَذِهِ الْأَلَامَ؟

TR d- 'al aynā lam tūkhlanā: hālēyn kēbē sābēl a(n)t.

EN 'On what trust, then, do you bear these pains?'

FR « En quelle confiance donc supportes-tu ces douleurs ? »

يَنْتَ دِمَ سُدِّيهِ يَنْفَ: بَكَ عَمْدِيهِ دُسْتَقْ.

AR أَمَّا أَنَا فَفَرَّحْتُهَا بِمَعُونَةِ رَأْفَتِكَ،

TR enā dēyn ḥadīth enōn: 'al 'ūdhrānēh da-ḥnānākh.

EN But I gladdened them concerning the help of your compassion,

FR Mais moi je les réjouissais au sujet du secours de ta compassion,

دُمْدُسْتُكَ تَهْ دُكْتُكَ: هَمِيْعِلْكَ دُبْتُ كَمْدُتِيهِ ❖

AR إِذِ اللَّهُ رَحِيمٌ، وَبَغْتَةً يُشْرِقُ خَلَاصُهُ.

TR da-mraḥmān hāw alāhā: w-menshēlī dānaḥ pūrqañēh.

EN for God is merciful, and suddenly his salvation dawns.

FR car Dieu est miséricordieux, et soudain son salut se lève.

بُعِدْهُ دِم مَكْبَر: هَجَبُ مِيكَل لَكْتُؤ.

AR فَأَرْسَلَتِ الْمَلَائِكَةُ، وَحَمَلُوا لِعَازَرَ بَغْتَةً،

TR ashtadarw dēyn malakē: w-ṭa 'anūhī menshēlī l-lā 'āzar.

EN Then angels were sent, and suddenly they carried Lazarus away,

FR Alors des anges furent envoyés, et soudain ils emportèrent Lazare,

هَذِهِ هَجَبُ خَبَر: حَجَبُ دِيْمَ بَدْتَم

AR وَذَهَبُوا بِهِ فَوَضَعُوهُ فِي الْخَدْرِ، فِي حِضْنِ أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ.

TR w-āwbelīw sāmūhī ba-ghnōnā: b- 'ūbēh d-avūn avrāhām.

EN and led him and set him in the bridal chamber, in the bosom of our father Abraham.

FR et le conduisirent et le placèrent dans la chambre nuptiale, dans le sein de notre père Abraham.

بَسَلِم مِم حَمْدَتُهُ: هِيْجَبُ مِم يَهْمَتُهُ.

AR شَفِيَ مِنْ أَمْرَاضِهِ، وَتَقَوَّى مِنْ تَجَارِبِهِ،

TR 'thhlem men kūrhanāwhī: w-ethhail men nesyōnāwhī.

EN He was healed of his sicknesses, and strengthened from his trials,

FR Il fut guéri de ses maladies, et fortifié après ses épreuves,

هَذِهِ لِم مِم زَهْلَتُهُ: هِيْجَبُ مِم هَجَدَقُهُ

AR وَاسْتَرَاخَ مِنَ الضِّيقِ، وَتَنَعَّمَ بَعْدَ عَذَابَاتِهِ.

TR w-arwah lēh men 'ulṣānā: w-ethbasam men ṭūrāpāwhī.

EN and found relief from affliction, and took delight after his torments.

FR et trouva soulagement de son affliction, et se réjouit après ses tourments.

ܠܬܚܕ ܢܫܝܫ ܐܫܬܐܠ: ܕܢܡܝ ܚܠܝܕ ܝܥܝܫܝܐ.

AR أَخَذَ لِعَازَرَ الْعَجَبُ، مِنْ سُرْعَةِ مَا تَحَوَّلَ إِلَيْهِ،

TR *lā āzar aḥdēh tahrā: d-aykan ba- gal eshtaḥlap.*

EN Wonder seized Lazarus, at how swiftly he was transformed,

FR L'étonnement saisit Lazare, de voir combien vite il fut transformé,

ܡܚܕܐ ܐܬܐ ܠܡܒܬܝܫܐ: ܠܢܬܐܠ ܒܕ ܝܥܝܫܝܐ.

AR وَشَرَعَ يَمَجِّدُ اللَّهَ عَلَى نِعْمَتِهِ.

TR *w-sharī (h)w la-mshabāḥū: l-alāhā 'al ṭaybūtēh.*

EN and he began to glorify God for his grace.

FR et il se mit à glorifier Dieu pour sa grâce.

ܐܬܬܬܐ ܒܝܕ ܠܡܕܐ ܐܬܐ: ܚܕܝܬ ܕܝܠܕܐ ܝܥܝܫܝܐ.

AR فَهَكَذَا قَالَ، فِي رَأْسِ تَسْبِيحَتِهِ كُلِّهَا:

TR *hākanā gēyr āmar (h)w: b-rēshā d-khlāh teshbōḥtēh.*

EN For thus he spoke, at the head of his whole song of praise:

FR Car ainsi parla-t-il, au début de tout son chant de louange :

ܡܡܕܐ ܠܐ ܠܐ ܝܬܐ: ܕܬܡܕ ܒܬܐ ܠܝܬܐ ܠܐ.

AR أَشْكُرُكَ أَيُّهَا الْخَنَّانُ، لِأَنَّكَ تَسْمَعُ مَنْ يَدْعُوكَ؛

TR *māwda nā lākh ḥanānā: d-shāma 'a(n)t la-d-qārē lākh.*

EN 'I give thanks to you, gracious One, for you hear whoever calls upon you;'

FR « Je te rends grâce, ô Miséricordieux, car tu entends quiconque t'invoque ; »

ܐܢ ܡܫܟܝܢܐ ܐܬܪܐ ܬܚܕܐ ܬܐ: ܗܝܬܐ ܬܚܕܐ ܐܬܪܐ ܡܡܠܟܐ ܬܐ.

AR إن كَانَ مِسْكِينًا يَسْتَغْنِي بِكَ، وَإِنْ كَانَ مُعْطًى بِالْقُرُوحِ يَمْلِكُ بِكَ؛

TR en meskēnā hāw ātar bākh: w-en ḥādhōrā hāw mamlekh bākh.

EN if he is poor, he grows rich in you; and if he is covered with sores, he reigns in you;

FR S'il est pauvre, il s'enrichit en toi ; et s'il est couvert de plaies, il règne en toi ;

ܗܝܬܐ ܕܗܒܝܬ ܡܬܬܐܪܬܐ: ܗܝܬܐ ܕܥܝܝܬܐ ܡܬܬܐܪܬܐ.

AR وَمَنْ كَانَ مُحْتَاجًا يَغْنَى، وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا يَتَسَّع.

TR w-enhw da-snīq mettagar: w-enhw da-ṣrīkh meshtartaḥ.

EN and whoever is in want grows wealthy, and whoever is needy is set at ease.

FR et quiconque est dans le besoin s'enrichit, et quiconque est indigent trouve le repos.

ܡܬܬܐܪܬܐ ܡܠܐ. ܡܬܬܐܪܬܐ ܕܥܝܝܬܐ ܡܬܬܐܪܬܐ

116

ܗܝܬܐ ܕܗܒܬܐ ܬܚܕܐ: ܐܬܪܐ ܝܬܐ ܬܚܕܐ.

AR مَنْ كَانَ غَبِيًّا بِطَبِيعِهِ يَصِيرُ يَنْبُوعَ حِكْمَةٍ،

TR enhw da-skāl ba-khyānēh: hāwē nev ā ḥakrīmā.

EN Whoever is foolish by nature becomes a source of wisdom,

FR Quiconque est insensé par nature devient une source de sagesse,

ܗܝܬܐ ܐܬܪܐ ܡܬܬܐܪܬܐ: ܗܝܬܐ ܡܬܬܐܪܬܐ ܕܬܚܕܐ.

AR وَإِنْ كَانَ بَسيْطًا يَصِيرُ حَكِيمًا، وَيُحَكِّمُ الْآخَرِينَ.

TR w-en hedyōtā hāw methḥakam: w-hāwē mḥakem la-ḥrānē.

EN and if he is simple, he grows wise, and becomes one who makes others wise.

FR et s'il est simple, il devient sage, et devient celui qui rend les autres sages.

١١١١١ ١١١١١ ١١١١١: ١١١١١ ١١١١١ ١١١١١.

AR مَنْ كَانَ صَغِيرًا بَلْ مُحْتَقَرًا، بِسَبَبِكَ يَسْجُدُ لَهُ كُلُّ أَحَدٍ،

TR *enhw da-b-ṣīr āp maslaī: b- ʿelthākh klnāsh sāgēdh lēh.*

EN Whoever is small, even despised, on your account everyone bows to him,

FR Quiconque est petit, même méprisé, à cause de toi chacun se prosterne devant lui,

١١١١١ ١١١١١ ١١١١١: ١١١١١ ١١١١١ ١١١١١.

AR وَإِنْ كَانَ نَاقِصَ النَّسَبِ، تَصِيرُ مُعَاشَرَتُهُ مَعَكَ.

TR *w-en ʾitāwhī ḥasīr ṭōhmā: ʾamākh hāwē ʿenyānēh.*

EN and if he lacks lineage, his company comes to be with you.

FR et s'il manque de lignage, sa compagnie se trouve auprès de toi.

١١١١١ ١١١١١ ١١١١١: ١١١١١ ١١١١١ ١١١١١.

AR إِنْ كَانَ يَنْبُوعٌ عُيُوبٍ، يَتَعَجَّبُ النَّاسُ مِنْ رُؤْيَيْهِ،

TR *en ʾitāwhī mabū ʾmūmē: mathhar nāshā ba-ḥzātēh.*

EN If he is a fount of blemishes, people marvel at the sight of him,

FR S'il est une source de tares, les hommes s'émerveillent à sa vue,

١١١١١ ١١١١١ ١١١١١: ١١١١١ ١١١١١ ١١١١١.

AR وَيَسْبِيهِ يُعْطَى كُلُّ أَحَدٍ مَجْدًا لِإِلَهِوتِكَ.

TR *wa-b- ʿeltēh klnāsh yāhēv: teshbōhtā l-alāhūtākh.*

EN and on his account everyone renders glory to your Godhead.

FR et à cause de lui chacun rend gloire à ta divinité.

ܬܚܝܬܐ ܝܢ (ܬܚܝܬܐ ܬܝ: ܬܚܝܬܐ ܬܝܝܐ).

AR الغني إن نظر إليك، لا يطلب منك شيئاً،

TR *ʾatīrā en ḥāar bākh: ʾamākh medam lā bā ʿ.*

EN If a rich man looks to you, he seeks nothing besides you,

FR Si le riche regarde vers toi, il ne cherche rien d'autre que toi,

ܘܝܢ ܕܝܬܐ ܡܪܝܬܐ ܬܚܝܬܐ ܝܢܝܬܐ ܬܝܝܐ ܬܚܝܬܐ ܝܢܝܬܐ ܬܝܝܐ.

AR وإن كان صاحب أملك، يصير غريباً عما له،

TR *w-en ʾithāwhī mrē nekhsē: l-d-īlēh hāwē nūkhrāyā.*

EN and if he owns possessions, he becomes a stranger to what is his own,

FR et s'il possède des biens, il devient étranger à ce qui est sien,

ܘܝܢ ܕܝܬܐ ܬܚܝܬܐ ܝܢܝܬܐ ܬܝܝܐ ܬܚܝܬܐ ܝܢܝܬܐ ܬܝܝܐ.

AR وإن كان له غبيدٌ كثيرون، يُستعبَد هو كالعبدِ،

TR *w-en ʾith ʾabdē sagyēē: ba-d-mūth ʾavdā meshta ʾbadh.*

EN and though he has many servants, he is enslaved like a servant,

FR et bien qu'il ait de nombreux serviteurs, il est asservi comme un serviteur,

ܘܝܢ ܕܝܬܐ ܬܚܝܬܐ ܝܢܝܬܐ ܬܝܝܐ ܬܚܝܬܐ ܝܢܝܬܐ ܬܝܝܐ.

AR ومن كان له كلُّ شيءٍ، يستخذه كمن هو مُعطى بالفُروح.

TR *w-aynā d- ʾith lēh klmedam: aykh ḥādhōrā methḥashaḥ.*

EN and he who has everything makes use of it like one covered with sores.

FR et celui qui possède tout en use comme un couvert de plaies.

يَنْتَقِدُ فِي مِثْلِهِمْ: هَلْجَتْنِ لَقْدَهْ هُتْد.

AR بِكَ يُسَمَّنُ الضَّائِمُ، وَعِنْدَكَ يَشْبَعُ الْمِسْكِينُ،

TR şayāmā bākh methpaṭam: w-‘anwāyā l-wāthākh sāba’.

EN In you the faster is fattened, and in you the poor one is filled,

FR En toi celui qui jeûne s'engraisse, et en toi le pauvre se rassasie,

حَبْدْ هَتَسَدْدْ ذَا تَقَلْبْ: لَقْدَهْ تَسْبْ مِ دَسَهْ ❖

AR وَالشَّاهِرُونَ وَالْيَقْظُونَ وَالْمُتْعِبُونَ عِنْدَكَ يَسْتَرِيحُونَ مِنَ السَّبَاقِ .

TR ĩrē w-shāhrē āp ‘āmlē: l-wāthākh nāhīn men raḥṭā.

EN the watchers, the wakeful, and the laborers rest in you from their race.

FR les veilleurs, les vigilants et les laborieux se reposent en toi de leur course.

يِيَهْ دُجِي هُتْدْ تَهْ: هِيِيَهْ دُيِيَهْ دُؤْ تَهْ.

AR مَنْ كَانَ جَائِعًا يَشْبَعُ بِكَ، وَمَنْ كَانَ ظَامِمًا يَبْتَهِجُ بِكَ،

TR enhw da-khpen sāba ‘bākh: w-enhw da-ṣhe rāwaz bākh.

EN Whoever is hungry is filled in you, and whoever thirsts rejoices in you,

FR Quiconque a faim se rassasie en toi, et quiconque a soif se réjouit en toi,

هِيِيَهْ دُيِيَهْ دُيِيَهْ دُيِيَهْ: تِيِيَهْ تَهْ لِي حَلِيِيَهْ. ❖

AR وَمَنْ كَانَ سَاكِنًا فِي الضَّبْيِ، تُجِيبُهُ فِي كُلِّ حِينٍ .

TR w-enhw da-shre b- ‘ūlṣānā: ānēyt hāw lēh kl ‘edān.

EN and whoever dwells in affliction, you answer him at every moment.

FR et quiconque demeure dans l'affliction, tu lui réponds à tout moment.

זֶה יְתַן מַחְדָּה דְּעֵינִי אֶהְיֶה: בְּיָדְךָ לִפְנֵי הַדָּחַל.

AR وَأَنَا أَيْضًا يَا رَبِّي، الَّذِي كُنْتُ مَطْرُوحًا كَالزَّبِيلِ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ،

TR āp enā mrī da-shdē (h)wyth: aykh zevlā l-apaī ar ā.

EN I too, my Lord, who was cast down like dung on the face of the earth,

FR Moi aussi, mon Seigneur, qui étais jeté comme du fumier sur la face de la terre,

בְּכֵן יִפְתְּחֶנּוּ בְּיָדְךָ מַחְלֵיָה: אֲנִי בְּתַבְּתִי כִּתְתִּי ❖

AR لِأَنِّي لَمْ أُنْكِرْكَ فِي ضِيقَاتِي، هَا أَنْتَ قَدْ أَتَيْتَ بِي إِلَى الرَّاحَةِ،

TR d-lā keprēth bākh b- 'ūlānāi: hā aytītānī la-nyāhā.

EN because I did not deny you in my afflictions, behold, you have brought me to rest,

FR parce que je ne t'ai pas renié dans mes afflictions, voici, tu m'as conduit au repos,

הַדְּחִיבִי לְמַסָּכָה מַחְדֵּהֶיךָ: יִתְחַבֵּבֵנִי בְּכֵן קִבְּהֶיךָ.

AR وَلَئِنِّي فَرِحْتُ فِي مُقَابِلِ تَأْدِيبِكَ، اسْتَرَحْتُ عَلَى مَائِدَتِكَ،

TR w-da-ḥdhīth l-w-qbal mardūthākh: ettnīhēth 'al pāthōrākh.

EN and because I rejoiced against your discipline, I have found rest at your table,

FR et parce que je me suis réjoui malgré ta discipline, j'ai trouvé le repos à ta table,

הַדְּחִיבִי בְּכֵן עֲמַלְתִּי: הִבַּחְתָּ מִי מַחְדֵּתִי ❖

AR وَلَئِنِّي לَمْ أَبَدِّلْ سُلْطَانَكَ، أَشْبَعْتَنِي מִן خَلَاصِكَ،

TR wa-d-lā ḥalpēth shūlṭānākh: saba 'tānī men pūrqānākh.

EN and because I did not exchange your authority, you have filled me from your salvation,

FR et parce que je n'ai pas échangé ton autorité, tu m'as rassasié de ton salut,

وَدِدْتُكَ حَذَّاءٍ لَتَقْبَلْ: فَلَهُ مِنْ حَذَّاءٍ عَوْتَقْتِ.

AR وَلَآئِنِّي قَبِلْتُ كُلَّ الْأَضْيَاقِ، نَجَّوْتُ مِنْ كُلِّ الْعَذَابَاتِ،

TR wa-d-qablath kul 'ūlṣānīn: pelṭh men kul shūnāqīn.

EN and because I received every affliction, I have escaped every torment,

FR et parce que j'ai reçu toute affliction, j'ai échappé à tout tourment,

وَدِدْتُسَمِيهِ مِسْكِينَةً: فَيَلِيَّ لَاهُ بِي مُلْكُوثَا.

AR وَلَآئِنِّي أَحْبَبْتُ الْمَسْكِنَةَ، لَقَيْتَنِي الْمَلَكُوتُ.

TR wa-d-reḥmēth meskēnūthā: pegh 'at lāh bī malkūthā.

EN and because I loved poverty, the Kingdom has come to meet me.

FR et parce que j'ai aimé la pauvreté, le Royaume est venu à ma rencontre.

هـ

[...] AR

TR h

EN [...]

FR [...]

ዕንደክብኤ ኣብ ክላብ: ክሳይ ክሳይ ዕንደክብኤ.

AR وَلَآئِنِّي شَكَرْتُكَ عَلَى الرَّمَادِ، جَلَسْتُ فِي حِضْنِ إِبْرَاهِيمَ،

TR wa-d-āwdyath lākh ‘al qeṭmā: b-ḥanēh yetabth d-avrāhām.

EN and because I gave you thanks upon the ashes, I sit in the bosom of Abraham,

FR et parce que je t'ai rendu grâce sur la cendre, je siège dans le sein d'Abraham,

ዕንደክብኤ ኣብ ክላብ: ኣብ ክላብ ዕንደክብኤ.

AR وَلَآئِنَّا أَخْرَجْتَنِي مِنَ بَيْتِ الْكِلَابِ، لَكَ الْحَمْدُ الَّذِي يَدُومُ وَيَبْقَى .

TR w-da-’peqtānī men bēyth kalbē: lākh shūvḥā d-rādē w-qānē.

EN and because you brought me out from the house of dogs, to you be the glory that lasts and endures.

FR et parce que tu m'as fait sortir de la maison des chiens, à toi soit la gloire qui dure et qui demeure.

ክድ ኣብ ክላብ: ኣብ ክላብ ዕንደክብኤ.

AR وَلَمَّا أَتَمَّ صَلَاتُهُ ذَلِكَ الْمِسْكِينُ الَّذِي اسْتَغْنَى،

TR kad shalem dēyn bā ‘ūtēh: hāw meskēnā da- ‘tar (h)wā.

EN When that poor man who had grown rich had finished his prayer,

FR Quand ce pauvre devenu riche eut achevé sa prière,

ክድ ኣብ ክላብ: ኣብ ክላብ ዕንደክብኤ.

AR رَفَعَ عَيْنَيْهِ مِنْ بَعِيدٍ، وَرَأَى الْغَنِيَّ فِي النَّارِ،

TR arīm ‘aynāwhī men rūḥqā: wa-ḥzā b-nūrā l-‘atīrā.

EN he lifted his eyes from afar, and saw the rich man in the fire,

FR il leva les yeux de loin, et vit le riche dans le feu,

וַתִּשְׁמָע אֱבְרָהָם לְשׁוֹן יְצִיָּהוּ: וַיִּבְחַן אֱבְרָהָם.

AR وَسَمِعَهُ يَصْرُخُ، وَيَتَضَرَّعُ إِلَى إِبْرَاهِيمَ،

TR w-shāma '(h)wā lēh kad gā ē: w-methḥanan (h)wā l-avrāhām.

EN and he heard him crying out, and beseeching Abraham,

FR et il l'entendit crier, et supplier Abraham,

וַיִּבְחַן אֱבְרָהָם לְעָאזָר: דִּבְדּוּס לָב מִן בְּשָׂרָא.

AR أَرْسَلَ عَبْدَكَ لِعَازَرَ، لِيُرِيحَنِي مِنَ الْاحْتِرَاقِ؛

TR d-shadar la-b-rākh lā 'āzar: d-narwaḥ lī men yaqdānā.

EN 'Send your servant Lazarus, that he may give me relief from the burning.'

FR « Envoie ton serviteur Lazare, qu'il me soulage de la brûlure. »

וַתֹּמַד אֱבְרָהָם בְּרַחֲמֵי אֱלֹהֵי הַבְּשָׂרָא: דִּבְחָא.

AR فَقَالَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ، لِذَلِكَ الْغَنِيِّ الشَّرِيرِ:

TR āmar lēh dēyn avrāhām: l-hāw 'atīrā rashī'ā.

EN But Abraham said to that wicked rich man,

FR Mais Abraham dit à ce riche méchant,

דִּפְסָא אֱבְרָהָם דִּבְחָא בֵּין: אֵין חַמְסָא דְּכִן מִיְהֵדְנָא.

AR إِنَّ هَؤُلَاءَ عَظِيمَةٌ بَيْنَنَا، وَعُمَقًا لَا يُعْبَرُ.

TR d-paḥtā hāw rabā ba-ynātan: āp ūmqā d-lā mestayakh.

EN 'A great chasm lies between us, and a depth that cannot be crossed.'

FR « Un grand abîme se trouve entre nous, et une profondeur qu'on ne peut franchir. »

دِيهْ فَيَسْ مِجْ حَوْتَقْ: دِيهْ فَيَسْ مِجْ حَوْتَقْ.

AR فَأَثَرَ الْإِنكَارِ، لِكِي يَنْجُو مِنَ الْعَذَابِ،

TR *amsar dēyn 'al kūḥādā: d-nethpaṣ men shūnāqā.*

EN but he chose denial, that he might be delivered from torment,

FR mais il choisit le refus, pour être délivré du tourment,

مِجْ حَوْتَقْ لِيَسْ دِيهْ فَيَسْ: دِيهْ فَيَسْ مِجْ حَوْتَقْ.

AR وَقَبْلَ حَجَلِ الْوَجْهِ، لِكِي يُفْلِتَ مِنَ الضَّيْقِ.

TR *w-shaqlāh (h)wā l-behtath apē: d-nethpalaṣ men 'ūṣānā.*

EN and he accepted the shame of his face, that he might escape the affliction.

FR et il accepta la honte de son visage, pour échapper à l'affliction.

لَا دِيهْ فَيَسْ دِيهْ فَيَسْ: دِيهْ فَيَسْ دِيهْ فَيَسْ.

AR وَلَمْ يُعْطِهِ إِبْرَاهِيمُ ذَلِكَ، لِأَنَّهُ قَدْ قَبِضَ خَيْرَاتِهِ،

TR *lā dēyn ya(h)v lēh avrāhām: d-qabel (h)wā lēh ṭābatēh.*

EN But Abraham did not grant it to him, for he had already received his good things,

FR Mais Abraham ne le lui accorda pas, car il avait déjà reçu ses biens,

هِيْجْ دِيهْ فَيَسْ مِجْ مِيهْتَقْ: تَحْمِيْجْ دِيهْ فَيَسْ.

AR وَكَمَا أَهْمَلَ الْمَسَاكِينَ، لَمْ تُسْمَعْ صَلَاتُهُ هُوَ.

TR *w-aykh d-ahmī men meskēnē: bā ūtēh lā eshtam 'at.*

EN and just as he had neglected the poor, his own prayer was not heard.

FR et de même qu'il avait négligé les pauvres, sa propre prière ne fut pas entendue.

ܓܕܒ ܐܕܐ ܕܡ ܕܡܕܐ: ܬܓܐ ܗܠܐ ܡܡܝܗܕܐ.

AR فَسَرَاعَ الْغَنِيِّ يَبْكِي وَيَتَنَجَّبُ وَيَتَنَهَّدُ،

TR sharī (h)wā dēyn 'atīrā: bākē w-ālē w-mettanah.

EN Then the rich man began weeping, wailing, and groaning,

FR Alors le riche se mit à pleurer, à se lamenter et à gémir,

ܘܡܝܕܐ ܐܕܐ ܕܐ ܕܡܕܐ: ܬܓܐ ܡܝܕܐ ܕܡܕܐ.

AR وَيَضْرُ بِأَسْنَانِهِ أَيْضًا، فِي الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ.

TR wa-mḥareq (h)wā āp shenāwhī: b-gāw ḥeshōkhā ba-rāyā.

EN and gnashing his teeth also, in the outer darkness.

FR et à grincer aussi des dents, dans les ténèbres extérieures.

ܓܕܒ ܐܕܐ ܕܡܕܐ: ܬܓܐ ܡܝܕܐ ܕܡܕܐ.

AR شَرَعَ يُبْكِي نَفْسَهُ بِسَبَبِ ضَيْقِهِ،

TR sharī (h)wā la-mbakāyū: napshēh meṭul 'ulṣānēh.

EN He began to weep for his own soul, on account of his affliction,

FR Il se mit à pleurer sur sa propre âme, à cause de son affliction,

ܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ: ܬܓܐ ܡܝܕܐ ܕܡܕܐ.

AR وَهَكَذَا كَانَ يَقُولُ أَيْضًا، بِالْبُكَاءِ وَالْأَنِينِ:

TR w-hākanā tūv āmar (h)wā: ba-b-khāthā āp ba-ḥnaghtā.

EN and thus again he spoke, with weeping and with groaning:

FR et ainsi de nouveau il parla, avec des pleurs et des gémissements :

ܡܕܐ ܕܡܕܐ ܕܡܕܐ: ܬܓܐ ܡܝܕܐ ܕܡܕܐ.

AR وَيَلِي لَأَنَّ كُلَّ أَفْرَاحِي قَدْ عَبَّرَتْ، وَالْآنَ لِحَقَّتْ بِي كُلُّ الْأَضِيقَةِ!

TR wāylī da- barw kul ṭūvīn: w-naqpūnī hāsh kul 'ulṣānīn.

EN 'Woe is me, that all my joys have passed away, and now all afflictions cling to me!'

FR « Malheur à moi, car toutes mes joies sont passées, et maintenant toutes les afflictions s'attachent à moi ! »

ܡܠܚ ܕܢܚܠܐ ܕܩܬܢܐ: ܡܠܚܘܬܐ ܕܩܬܢܐ

AR ܐܝܠܝ ܠܐܢ ܢܥܝܡܝ ܩܕ ܐܢܬܝܝ، ܐܡܫܩܬܢܝ ܕܥܕܐܒܐܬܝ!

TR wāylī d-āwpēīw b-w-sāmaī: w-qadhmunī klhōn shūnāqā.

EN 'Woe is me, that my delights have come to their end, and all my torments have come before me!'

FR « Malheur à moi, car mes délices ont pris fin, et tous mes tourments sont venus au-devant de moi ! »

ܡܠܚ ܕܒܝܬܐ ܕܩܬܢܐ: ܡܠܚܘܬܐ ܕܩܬܢܐ

AR ܐܝܠܝ ܠܐܢ ܕܥܝܪܐܬܝ ܩܕ ܥܒܪܬ، ܐܠܬܝܬܝ ܠܐܢ ܕܠܫܪܐܪ،

TR wāylī da- 'bar kul ṭāvātī: w-lāwyānī klhēyn b-īshāthā.

EN 'Woe is me, that all my good things have passed away, and all evils now accompany me,'

FR « Malheur à moi, car tous mes biens ont passé, et tous les maux maintenant m'accompagnent, »

ܡܠܚ ܕܒܝܬܐ ܕܩܬܢܐ: ܡܠܚܘܬܐ ܕܩܬܢܐ

AR ܐܝܠܝ ܠܐܢ ܐܪܚܘܐܝ ܩܕ ܐܠܐ، ܐܠܐ ܐܢܐ ܡܬܦܪܘܚ ܦܝ ܐܠܚܩܐܐ!

TR wāylī d-shanīw pūrpā 'āī: w-hā shdē nā b-gāw yaqdānā.

EN 'Woe is me, that my purple robes have vanished, and behold, I am cast within the burning!'

FR « Malheur à moi, car mes robes de pourpre se sont évanouies, et voici, je suis jeté dans la brûlure ! »

ܡܠܚ ܕܒܝܬܐ ܕܩܬܢܐ: ܡܠܚܘܬܐ ܕܩܬܢܐ

AR ܐܝܠܝ ܠܐܢ ܐܦܪܚܝ ܩܕ ܒܕܐܬ، ܐܠܐ ܐܠܚܐܢ ܡܚܝܬܐ ܒܝ،

TR wāylī d-ḥadwāthī etṭalaq: w-hā krīkhān lī 'āqthā.

EN 'Woe is me, that my joys have perished, and behold, sorrows now encompass me,'

FR « Malheur à moi, car mes joies ont péri, et voici, les douleurs maintenant m'entourent, »

◈ ܩܠܒܐ ܕܡܝܚܬܐ ܝܗܝܬܐ ܠܥܡܐ ܕܡܝܚܬܐ

AR وَيْلِي لِأَنَّ وَلَائِمِي قَدْ تَبَدَّدَتْ، وَصِرْتُ طَعَامًا لِلنَّارِ!

TR wāylī d-mēkalātē ethbadar: wa-l-nūrā hwēyth mēkhūltā.

EN 'Woe is me, that my feasts have been scattered, and I have become food for the fire!'

FR « Malheur à moi, car mes festins se sont dispersés, et je suis devenu nourriture pour le feu ! »

ܩܠܒܐ ܕܡܝܚܬܐ ܝܗܝܬܐ ܠܥܡܐ ܕܡܝܚܬܐ.

AR وَيْلِي لِأَنَّ كِبْرِيَاءَ قَدْ ابْتَعَدَتْ عَنِّي، وَهَا أَنَا أَبْلَى فِي الظُّلَامِ،

TR wāylī d-gēwātī ethraḥaq: w-hā bālē nā b-ḥeshōkhā.

EN 'Woe is me, that my pride has departed, and behold, I waste away in darkness,'

FR « Malheur à moi, car mon orgueil s'est éloigné, et voici, je dépéris dans les ténèbres, »

◈ ܩܠܒܐ ܕܡܝܚܬܐ ܝܗܝܬܐ ܠܥܡܐ ܕܡܝܚܬܐ

AR وَيْلِي لِأَنِّي لَمْ أُقَدِّسْ ثَرَوَتِي، وَهَا اللَّهْيَبُ قَدْ أَحَاطَ بِي!

TR wāylī d- ūthrā lā qadīth: w-hā krakhtanī shalhēvīthā.

EN 'Woe is me, that I did not sanctify my wealth, and behold, flame has encircled me!'

FR « Malheur à moi, car je n'ai pas sanctifié ma richesse, et voici, la flamme m'a enveloppé ! »

ܩܠܒܐ ܕܡܝܚܬܐ ܝܗܝܬܐ ܠܥܡܐ ܕܡܝܚܬܐ.

AR وَيْلِي لِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ تَرَكَنِي، وَصِرْتُ أَنَا كَالرَّمَادِ،

TR wāylī d-shavqanī klmedam: wa-hwēyth enā tarmūdā.

EN 'Woe is me, that everything has abandoned me, and I have become as ashes,'

FR « Malheur à moi, car tout m'a abandonné, et je suis devenu comme la cendre, »

ܩܠܒ ܕܝܚܝܬܝܝܐ : (ܝܬܝܕ ܫܝܬܝܐ ܝܬܝܐ ܠܒ ܕܝܝܬܝܐ)

AR وَيْلِي لِأَنَّهُ بِقَدْرِ مَا تَعَظَّمْتُ، وَرَثْتُ عَذَابَاتٍ وَأَلَامًا!

TR wāylī da-khmā d-ethgaaīth: shendē w-shenqē yertath lī.

EN 'Woe is me, that as much as I gloried, so many torments and tortures have become my inheritance!'

FR « Malheur à moi, car autant je me suis glorifié, autant de tourments et de tortures sont devenus mon héritage ! »

ܩܠܒ ܕܬܝܝܐ ܡܠܟܝܬܝܐ : ܡܝܬܝܐ ܬܝܝܐ ܕܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ

AR وَيْلِي لِأَنِّي احْتَقَرْتُ الْمَوَاعِيدَ، وَازْدَرَيْتُ بِالْمَرَاحِمِ الْعَزِيزَةِ!

TR wāylī d-shāṭath mūlkānē: wa-b-sāū bī raḥmē shpy ē.

EN 'Woe is me, that I scorned the promises, and abundant mercies I despised!'

FR « Malheur à moi, car j'ai méprisé les promesses, et j'ai dédaigné les abondantes miséricordes ! »

ܫܡܥܝܐ ܕܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ : ܡܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ

AR فَاسْمَعُوا، أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ، مَا أَقُولُهُ لَكُمْ:

TR shma 'w dēyn a(n)tōn 'atīrē: medam da-l-khōn āmar nā.

EN 'Hear, then, you rich, what I say to you:'

FR « Écoutez donc, vous les riches, ce que je vous dis : »

ܠܐ ܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ : ܠܐ ܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ ܕܝܬܝܐ

AR لَا تَحْتَقِرُوا هَذَا، لِئَلَّا تَأْتُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى هَذَا الْمَنَاحِ.

TR lā tevsōn da-l-mā tēthōn: āp a(n)tōn l-hān dāwōnā.

EN 'do not scorn this, lest you also come to this place of grief.'

FR « ne méprisez pas cela, de peur que vous aussi ne veniez en ce lieu de douleur. »

يَذِيبُهُ بِكَ مِصْحَتِي: هَكَذَا تُصَفِّى بِهِ نَجَسَاتِي.

AR ارحموا المساكين، ولا تهملوا المتضايقين،

TR *ethraḥamw 'al meskēnē: w-lā tahmōn men alīš.*

EN 'Have mercy on the poor, and do not be negligent toward the afflicted,'

FR « Ayez pitié des pauvres, et ne soyez pas négligents envers les affligés, »

هَبْنَاهُ حَقَّيْنِ وَتَرْتِيبَيْنِ: وَنُجَسِّسُهُ دِيكَتَيْنِ ❖

AR أشبعوا الجياع والعطاش، وأريحوا روح الله.

TR saba'w kapnē wa-ṣhayā: w-anīḥw rūḥēh d-alāhā.

EN 'satisfy the hungry and the thirsty, and give rest to the Spirit of God.'

FR « rassasiez les affamés et les assoiffés, et donnez du repos à l'Esprit de Dieu. »

تَجِدُ لِيهِ يَدَ حَكِيمٍ : فَتَجِدُ لَكَ لَهْفًا تُنْمِي .

AR فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ يَعْزُبُ، وَالْأَعْمَالُ وَحَدَّهَا تَثْبُتُ،

TR *ābar lēh gēyr klmedem: wa- ʿvādē l-ḥōdh hāw qāymīn.*

EN 'For everything passes away, and deeds alone endure,'

FR « Car tout passe, et les œuvres seules demeurent, »

كَلِّمْهُمْ عَنْ يَوْمٍ يَخْرُجُ فِيهِ الصَّالُّونُ مِنْ دَارِهِمْ

AR لا تَقْتَنُوا مُقْتَنَى الزَّمانِ، فَتُفَرِّغُوا مِمَّا لِلْأَبَدِ .

^{TR} *lā teqnōn qenyān zavnā: w-testarqūn men da-l- ‘ālam.*

EN 'do not acquire the possession of this passing age, lest you be emptied of that which is eternal.'

FR « n'acquérez pas les biens de ce siècle passager, de peur d'être vidés de ce qui est éternel. »

ܐܰܕܰܡܰܿ ܐܰܠܰܗܰܐ ܕܰܚܰܝܰܐ ܕܰܐܰܒܰܪܰܗܰܡ ܕܰܚܰܝܰܐ ܕܰܐܰܒܰܪܰܗܰܡ.

AR ܬܫܒܗܘܐ، أَيُّهَا الْغَنِيَاءُ، بِذَلِكَ إِبْرَاهِيمَ الطُّوبَاوِيُّ،

TR 'tdamw 'w átīrē: l-hāw avrāhām tūvānā.

EN 'Be like, O rich men, that blessed Abraham,'

FR « Soyez semblables, ô riches, à cet Abraham bienheureux, »

ܕܰܢܰܬܰܐ ܕܰܡܰܕܰܕܰܐ ܕܰܡܰܕܰܕܰܐ ܕܰܡܰܕܰܕܰܐ ܕܰܡܰܕܰܕܰܐ ܕܰܡܰܕܰܕܰܐ.

AR الَّذِي مَدَّ يَدَهُ لِلْمَسَاكِينِ، وَصَارَ رَأْسَ الضِّيَافَةِ.

TR da-pshaṭ ṭdēh l-meskēnē: wa-hwā rēshā da-smākhā.

EN 'who stretched out his hand to the poor, and became the head of hospitality.'

FR « qui tendit la main aux pauvres, et devint le chef de l'hospitalité. »

ܕܰܢܰܬܰܐ ܕܰܡܰܕܰܕܰܐ ܕܰܡܰܕܰܕܰܐ ܕܰܡܰܕܰܕܰܐ ܕܰܡܰܕܰܕܰܐ ܕܰܡܰܕܰܕܰܐ.

AR إِنْ دَعَاكَ مِسْكِينٌ، أَمِلْ إِلَيْهِ سَمْعَكَ،

TR en qārē lākh meskēnā: arken ṣdhāwhī mashma ṭhākh.

EN 'If a poor man calls out to you, incline your ear toward him,'

FR « Si un pauvre t'appelle, incline vers lui ton oreille, »

ܕܰܢܰܬܰܐ ܕܰܡܰܕܰܕܰܐ ܕܰܡܰܕܰܕܰܐ ܕܰܡܰܕܰܕܰܐ ܕܰܡܰܕܰܕܰܐ ܕܰܡܰܕܰܕܰܐ.

AR وَافْعَلْ سَرِيعًا طَلِبَتَهُ، لِكِي تَنْبَارَكَ أَمْلَاكَ أَيْضًا.

TR wa- 'bedh ba- 'gal bā ūtēh: d-āp qenyānākh nethbarakh.

EN 'and quickly grant his request, that your possessions too may be blessed.'

FR « et exauce vite sa demande, afin que tes biens aussi soient bénis. »



[...] AR

TR *wn*

EN [...]

FR [...]

مَنْ. 5

[...] AR

TR *mā.*

EN [...]

FR [...]

نَمَ. 1

[...] AR

TR *nq.*

EN [...]

FR [...]

نَمَ دَ. 2. B

[...] AR

TR *shghzy dş.1.*

EN [...]

FR [...]

يَنْتَ دُصَيِّبُكَ قَتَبُ: دُجْتَدُكَ مِيتَجَبُ.

AR ما أَقْتَنَيْتُهُ لَمْ يَبَقَ لِي، وَلَا يُتْرَكُ بَعْدِي،

TR enā da-qnēyth lā pāshth: wa-d-vātārī lā meshtavqīn.

EN What I gained has not stayed with me, nor is it left behind after me,

FR Ce que j'ai gagné n'est pas resté avec moi, et ne demeure pas après moi,

دُشَبُ هَهْدُ قَتَبُ لِي: هِيَتُ خَلَسَدُ مِيتَجَبُ.

AR الذَّهَبُ وَالْفِضَّةُ يَبْقَيَانِ، وَأَنَا وَحْدِي أُعَذَّبُ.

TR da-hvā w-sēmā pāēsh lēh: w-enā ba-l-ḥōdh meshtanaq.

EN gold and silver remain, and I alone am tormented.

FR l'or et l'argent demeurent, et moi seul suis tourmenté.

كَ يِهَسَهْ هَ خَهَيَّ: نِي تَه دُسَمُجُ كَتَجَتُ.

AR لَا تَكُونُوا، أَيُّهَا الْأَغْنِيَاءُ، كَذَلِكَ الَّذِي ادَّخَرَ لِسِنِينَ،

TR lā tehwōn ḥ atīrē: aykh hāw da-ḥmal la-shnayā.

EN Do not be, O rich men, like the one who hoarded for years,

FR Ne soyez pas, ô riches, comme celui qui amassa pour des années,

هَكَ يِهَسَبُ مِ جِهَهَيَّ: دُجَبَلُ تَه دُيَسُ مِيتَجَبُ.

AR وَلَمْ يَسْتَرْحَ مِنْ كِبْرِيَائِهِ، الَّذِي أُخِذَتْ نَفْسُهُ مِنْهُ،

TR w-lā ettnīh men gēwātēh: da-shqalīw (h)wāw napshēh menēh.

EN and found no rest from his pride, whose soul was taken from him,

FR et ne trouva pas de repos loin de son orgueil, à qui l'âme fut ôtée,

لَبَّكْتَ بَدَّ هَدَّ: فَبَدَّ نَبَّسَ حَبَّوْكَ.

AR صَنَعَ خَزَائِنَ لِبَالَتِهِ، وَأَلْقَى نَفْسَهُ فِي الرَّاحَةِ،

TR l- 'allāthā 'badh setārā: wa-shdā napshēh b-adūghā.

EN who built storehouses for his crops, and gave his soul over to ease,

FR qui bâtit des greniers pour ses récoltes, et livra son âme à l'aisance,

هَمْ جَبَّ مَقَقْ مَبَّوْلَسْ: هَذَبَ صَبَدَّ شَبَّوْكَ ❖

AR وَضَعَ طَعَامَهُ فِي الْأَهْرَاءِ، وَأَسْلَمَ أَعْضَاءَهُ لِلنَّارِ.

TR sām bēyth qpāsē mēkhūltēh: w-arpī b-nūrā hadāmāwhī.

EN who stored his food in granaries, and gave over his limbs to the fire.

FR qui entassa sa nourriture dans des greniers, et livra ses membres au feu.

يَنْ (هَيَّه تَهْ خَبَدَّ: يَسَّوْكَ لَجَفْ نَبَّ مَبَّوْكَ).

AR لَا كُنْ أَنَا وَذَلِكَ الْغَنِيُّ لَكُمْ كَالْمِرْآةِ،

TR enā w-hāw hāw 'atīrā: nehwe l-khōn aykh maḥzīthā.

EN Let me and that rich man be to you as a mirror,

FR Que moi et ce riche soyons pour vous comme un miroir,

فَسَبَدْوَ جَبَّ فُسَبَدْوَ: مَبَّسَ دُسَبَّ دُذَبَتَسْ ❖

AR فَتَنْظُرُوا فِينَا وَتَطْرَحُوا مَا نَحْنُ أَهْمَلْنَاهُ.

TR wa-thḥūrūn ban wa-thshūtūn: medam da-ḥnan arpīnāyhī.

EN that you may look upon us and cast away the very thing that we let slip.

FR afin que vous nous regardiez et rejetiez cela même que nous avons laissé échapper.

مَنْ قَدْ مِصْحَبُهُ: لَيْتَ لَيْتَ دُكِبَ تَه.

AR ما أَجْمَلَ الْمَسْكَنَةَ! طوبى لِمَنْ صادَفَهَا؛

TR *mā payā meskanūtā: tūvāwhī l-aynā da-pga 'bāh.*

EN How fair a thing is poverty! Blessed is the one who encounters it;

FR Combien belle est la pauvreté ! Bienheureux celui qui la rencontre ;

مَنْ مَعَتْ خَشْيَتُهُ: لَيْتَ لَيْتَ دُكِبَ مِثْتَه ❖

AR وما أَقْسَى الْغِنَى! طوبى لِمَنْ هَرَبَ مِنْهُ.

TR *mā qashyā 'atīrūtā: tūv l-aynā da-'raq menāh.*

EN how harsh a thing is riches! Blessed is the one who flees from it.

FR combien dure est la richesse ! Bienheureux celui qui la fuit.

مِصْحَبُهُ دُجِبَتْ: فُذِجَتْ دُكِبَتْ.

AR مَسْكَنَةُ الْأَنْبِيَاءِ، وَفَقْرُ الرُّسُلِ،

TR *meskēnūthā da-nvyē: wa-ṣrīkhūtā da-shlīhē.*

EN The poverty of the prophets, and the want of the apostles —

FR La pauvreté des prophètes, et le dénuement des apôtres —

مَنْ يَذْهَبُ مِ تِلْهِ: لَيْتَ لَيْتَ دُكِبَ حَلْ تَه ❖

AR مَنْ ذَا لَا يُحِبُّ مِنْ هَذِهِ الطُّوبَى الْمَمْلُوءَةِ كُلِّ خَيْرٍ؟

TR *manīū nerḥam men hālēyn: tūbē da-mlēyn kul ṭāban.*

EN who would not cherish these, the blessed states full of every good?

FR qui ne chérirait ces états bienheureux, pleins de tout bien ?

دُتْ إِي دِم مِصْحِبِيَّة: هُكِب لِيَتِي دَقْدَهَتِي دَقْدَه.

AR عَظِيمَةٌ هِيَ الْمَسْكَنَةُ جِدًّا، لِمَنْ كَانَ فَطِنًا،

TR *rabā (h)ī dēyn meskēnūthā: sagī l-aynā d-pārōshā hāw.*

EN Great indeed is poverty, exceedingly, to one who is discerning,

FR Grande est en vérité la pauvreté, extrêmement, pour qui est discernant,

هَذِي نَتِي دِم هُكِب: مِصْحِبِيَّة دِيَّتِي ❖

AR وَأَعْظَمُ مِنْهَا جِدًّا، مَسْكَنَةُ الْإِرَادَةِ.

TR *w-rabā yatīr men sagī: meskēnūthā d-ṣevyānā.*

EN and greater still, exceedingly, is poverty of one's own will.

FR et plus grande encore, extrêmement, est la pauvreté choisie par la volonté.

مِصْحِبِيَّة دِيَّتِي: دِيَّتِي هَكَ دِيَّتِي.

AR مَسْكَنَةُ الرُّسُلِ مِنَ الْإِرَادَةِ، لَا مِنَ الطَّبِيعَةِ؛

TR *meskēnūthā da-shliḥē: d-ṣevyānā w-lā da-khyānā.*

EN The poverty of the apostles is of will, and not of nature;

FR La pauvreté des apôtres est de volonté, et non de nature ;

مِصْحِبِيَّة دِيَّتِي: دِيَّتِي هَكَ دِيَّتِي ❖

AR وَمَسْكَنَةُ لِعَازَرٍ مِنَ الطَّبِيعَةِ، لَا مِنَ الْإِرَادَةِ.

TR *meskēnūthā d-lā āzar: da-khyānā w-lā d-ṣvyānā.*

EN the poverty of Lazarus is of nature, and not of will.

FR la pauvreté de Lazare est de nature, et non de volonté.

١٠ مِسْكِينٌ دُجَّتْ: دُكِّلَ دُجِبَ يَهُنَسْ.

AR إِنْ كَانَ الْمِسْكِينُ بِالطَّبِيعَةِ قَدْ انْتَصَرَ بِأَلَا يَتَذَمَّرُ،

TR *en meskēnā da-khyānā: ba-d-lā raṭen ethnaṣaḥ.*

EN If the poor man by nature triumphed by not grumbling,

FR Si le pauvre par nature triompha en ne murmurant pas,

حَقْلٌ يَزْدِبُ عَجَبِيَسْ دُنْتَا: دُجِبْزَدِهِيَسْ مِجْهُجْ ❖

AR فَكَمْ يَعْظُمُ مَجْدُ مَنْ يَتَمَسَكُنُ بِحُرِّيَّتِهِ؟

TR *kmā nērav shūvḥēh d-aynā: da-b-ḥērūtēh methmaskan.*

EN how much greater will be the glory of the one who makes himself poor in his freedom?

FR combien plus grande sera la gloire de celui qui se fait pauvre par sa liberté ?

سَوْدَهِيَسْ لَدِبْفَتْ دُجِبْزَدِهِيَسْ: دُكِّلَ سِدِبْ دُجِبْ يَسْتِيَسْ.

AR انظُرُوا إِلَى أَيُّوبَ الْمُجَاهِدِ، الَّذِي لَمْ يَفْرَحْ إِذِ اتَّسَعَتْ أَمْلَاكُهُ،

TR *ḥzāūhī l- ṭōv athlēyṭā: d-lā ḥdhī da-sghī qenyānēh.*

EN Consider Job the contender, who did not rejoice that his possessions were many,

FR Considère Job l'athlète, qui ne se réjouit pas de ce que ses biens étaient nombreux,

هَقْلٌ دُجِبْزَدِهِيَسْ يَسْتَبْتَدَهِيَسْ: كَزْ هَدْبَعْمْ دُجِبْزَدِهِيَسْ ❖

AR وَحِينَ تَكْثُرُ أَمْلَاكُكُمْ، لَا تَرْفَعُوا أَذْهَانَكُمْ.

TR *w-mā da-sghīw qenyānayrōn: lā trīmūn re 'yānaykōn.*

EN and when your possessions increase, do not let your minds be lifted up.

FR et quand vos biens s'accroissent, ne laissez pas vos esprits s'élever.

TR d-w-g.

EN [...]

FR [...]

ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ:

AR العَمْرُ، في العَمَقِ:

TR thwm b- ūm:

EN the abyss, in the depth:

FR l'abîme, dans la profondeur :

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ. ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

120

ܠܗ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ: ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ.

AR لَيْسَ مِنْ أَجْلِ بَرِّكَ، أَعْطَاكَ اللَّهُ كَثِيرًا؛

TR lāw gēyr men zadīqūtākh: ya(h)v lākh sagī alāhā.

EN For it is not because of your righteousness that God has given you much,

FR Car ce n'est pas à cause de ta justice que Dieu t'a donné beaucoup,

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ: ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

AR إِنَّمَا أَرَادَ أَنْ يَمْتَحِنَكَ، هَلْ تُعْطِي الْمُحْتَاجِينَ.

TR mnasāyū švā da-nnasēykh: enhw d-yāhbat la-sniqē.

EN he wishes only to test you, whether you give to the needy.

FR il veut seulement t'éprouver, pour voir si tu donnes aux nécessiteux.

يَجِدُ لَكَ بَدَ مِصْحَتَ: جَدُّكَ هَاجِدُ رُجَّةً.

AR لِيَحْزُنَكَ أَمْرُ الْمَسْكِينِ، فَإِنَّهُ إِنْسَانٌ مِثْلُكَ؛

TR *tekhre lākh 'al meskanā: ba-rnāshā hāw gēyr akhwātākh.*

EN Let the poor man grieve you, for he is a man like you;

FR Que le pauvre t'afflige, car il est un homme comme toi ;

يَذْخَبُ لَكَ بَدَ شِدْهَةً: بَدَ لِيَصْغَ هَاجِدُ رُجَّةً.

AR لَتَتَحَنَّنَ عَلَى الْجَوَالِ، فَهُوَ تُرَابِيٌّ مِنْ جِنْسِكَ.

TR *ter'am lākh 'al ḥādhōrā: bar gensākh hāw 'aprānā.*

EN be moved with pity for the wanderer, he is a man of dust, of your own kind.

FR sois ému de pitié pour l'errant, il est un homme de poussière, de ta propre espèce.

هَبْ يَدًا لِمَنْ هُوَ مُنْكَسِرٌ: هَبْ يَدًا لِمَنْ هُوَ مَجْرُوحٌ.

AR هَبْ يَدًا لِمَنْ هُوَ مُنْكَسِرٌ، وَاَعْصِبْ مَنْ هُوَ مَجْرُوحٌ؛

TR *hav 'idā l-aynā da-thvīr: wa-ṣōv l-aynā da-mmaḥaī.*

EN Give a hand to him who is broken, and bind up him who is wounded;

FR Donne la main à celui qui est brisé, et panse celui qui est blessé ;

هَكْمَتُكَ يَجْدُبُكَ بِيَكْبَتُ: هَكْمَتُكَ تَجْبِي هَكْمَتُكَ هَبْ يَدًا لِمَنْ هُوَ مُنْكَسِرٌ.

AR وَقَوِّ مَنْ هُوَ مَرِيضٌ، وَأَمْسِكْ بِيَدِهِ وَأَقِمَّهُ.

TR *w-la- 'ynā da-khrīh ḥayelayhī: w-aḥōdh b- 'idēh w-aqīmayhī.*

EN and strengthen him who is sick, take hold of his hand and raise him up.

FR et fortifie celui qui est malade, prends sa main et relève-le.

هَنْتَ دَقْبَ نِي دَلْمِيك: يَهَب لِي جِدْدَ هَمْدُخ.

AR مَنْ أَشْرَفَ أَنْ يَسْقُطَ، كُنْ لَهُ عَوْنًا وَاسْتَنْدُهُ؛

TR *aynā d-māṭ aykh da-l-mepal: hwī lēh 'edhrā wa-smōkayhī.*

EN He who is on the point of falling, be a help to him, and support him;

FR Celui qui est sur le point de tomber, sois-lui un secours, et soutiens-le ;

هَنْتَ دَقْبَ نِي دَلْمِيك: مَلَب لِي جِيئِ هَجْدُخ.

AR وَمَنْ يَقِفُ عَلَى بَابِكَ، فَامْلَأْ حِضْنَهُ وَأَرْسِلْهُ.

TR *w-aynā d-qām 'al tar 'ākh: mlī lēh kenpēh w-shadarayhī.*

EN and he who stands at your door, fill his fold and send him away.

FR et celui qui se tient à ta porte, remplis son giron et renvoie-le.

عَدَبْ دَقْبَ نِي دَلْمِيك: هَتَقْبَ نِي دَلْمِيك.

AR انْثُرْ صَدَقَاتِكَ عَلَى كُلِّ أَحَدٍ، وَخَيْرَاتِكَ عَلَى كُلِّ إِنْسَانٍ،

TR *shdī zedqātākh 'al klnāsh: w-ṭābāthākh 'al kul ba-rnāsh.*

EN Scatter your alms on everyone, and your good deeds on every man,

FR Répands tes aumônes sur chacun, et tes bienfaits sur tout homme,

دَجْبَ نِي دَلْمِيك: جِيئِ مَدْقَمِ دَلْمِيك.

AR لِتَحْيَا بِهِذِهِ وَتِلْكَ، أَمَامَ اللَّهِ.

TR *da-b-īdh hālēyn wa-b-hālēyn: teḥe qdhāmāwhī d-alāhā.*

EN that by these things and by those, you may live in the presence of God.

FR afin que par ceci et par cela, tu vives en la présence de Dieu.

ܝܫܘܥ ܗܠܝܬ ܕܗܝ ܕܗܝܬܐ : (ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ).

AR لِيَكُنْ فِي كُلِّ مَكَانٍ ذِكْرٌ، لِحَسَنَاتِكَ وَلَأَعْمَالِكَ،

TR nehwe b-kul d-ūka d-w-khrānā: d-shapīrāthākh da- 'vādayākh.

EN Let there be, in every place, remembrance of your good deeds, of your works,

FR Qu'il y ait, en tout lieu, souvenir de tes bonnes actions, de tes œuvres,

ܘܒܗܠܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ : ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR وَفِي كُلِّ نَاحِيَةٍ لِيُتْرَوْا انْتِصَارَاتُ جِهَادِكَ.

TR wa-b-kul gabīn neṣṣhānēyh: d-athlēyūtākh nettanōn.

EN and on every side let the triumphs of your striving be told.

FR et que de tout côté soient racontés les triomphes de ton effort.

ܝܫܘܥ ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ : ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR لَتَكُنِ الرَّحْمَةُ سِتْرَكَ، وَلَتَكُنِ الْحَنَانُ مُنْقِذَكَ،

TR nehwōn raḥmē setārākh: ḥnānā nehwe pārōqākh.

EN Let mercy be your shelter, let compassion be your deliverer,

FR Que la miséricorde soit ton abri, que la compassion soit ton libérateur,

ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ : ܕܝܚܝܬܐ ܕܝܚܝܬܐ.

AR وَلَتُنَادَ نِعْمَتُكَ وَصَدَقَاتُكَ أَيْضًا، أَمَامَ اللَّهِ.

TR ṭaybwāthākh āp zedaqāthākh: qdhām alāhā nethkarzūn.

EN and let your kindnesses, and your alms too, be proclaimed before God.

FR et que tes bontés, et tes aumônes aussi, soient proclamées devant Dieu.

ܕܚܝܡܢܘܬܐ ܕܝܝܬܐ: ܐܝܬܐ ܕܟܝܠ ܡܚܝܬܐ.

AR التَّجَىٰ بِالْإِيمَانِ، وَبِرَجَاءٍ لَا يُخْزِيكَ؛

TR *b-haymānūtā ethgāwas: wa-b-savrā d-lākh lā mavheth.*

EN Take refuge in faith, and in a hope that will not shame you;

FR Réfugie-toi dans la foi, et dans une espérance qui ne te confondra pas ;

ܠܥܡܪܐ ܕܠܒܐ ܠܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܡܕܝܬܐ ܕܝܬܐ ܝܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR وَالْحَبَّةُ الَّتِي هِيَ ثَالِثَةُ الثَّلَاثَةِ، لِيَكُنْ رَبُّهَا لَكَ رَفِيقًا.

TR *w-ḥūbā d-ītāwhī da-thlāthā: mārēh lewyā nehwe lākh.*

EN and love, the third of the three, let its lord be your companion.

FR et l'amour, le troisième des trois, que son seigneur soit ton compagnon.

ܠܥܡܪܐ ܕܠܒܐ ܠܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܟܝܠ ܠܥܡܪܐ ܕܝܬܐ.

AR ضَعْ كُنُوزَكَ فِي السَّمَاءِ، حَيْثُ لَا سَوْسَ وَلَا لُصُوصَ،

TR *sīm sīmāthākh ba-shmayā: d-lā sāsā w-lā ganābē.*

EN Lay up your treasures in heaven, where there is no moth and no thieves,

FR Amasse tes trésors dans le ciel, où il n'y a ni mite ni voleurs,

ܠܥܡܪܐ ܕܠܒܐ ܠܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܕܟܝܠ ܠܥܡܪܐ ܕܝܬܐ.

AR وَحَيْثُ يَكُونُ كَنْزُكَ، هُنَاكَ لِيَكُنْ قَلْبُكَ أَيْضًا.

TR *w-ba-ṭhrā d-tamān sīmāthākh: āp lebākh tamn nehwe.*

EN and in the place where your treasure is, there let your heart also be.

FR et au lieu où est ton trésor, que là aussi soit ton cœur.

ܝܫܘܥ ܥܬܩܥ ܢܝܥ ܢܥܡ: ܠܕܝܚܝܬܐ ܢܝܥ ܕܠܟܬܐ.

AR لِيَكُنْ سَلَامُكَ كَالْبَحْرِ، وَبِرُّكَ كَأَمْوَاجِهِ،

TR *nehwe shlāmākh aykh yamā: w-zadīqūtākh aykh gallāwhī.*

EN Let your peace be like the sea, and your righteousness like its waves,

FR Que ta paix soit comme la mer, et ta justice comme ses vagues,

ܠܝܫܘܥ ܕܡܢ ܚܫܬܐ: ܚܡ ܕܠܝܬܐ ܝܬܬܐ.

AR وَلْيَفْرَحِ الْعَلِيُّ بِرُؤْيَاكَ، مَعَ الْأَرْوَاحِ الْعُلَوِيَّةِ.

TR *w-nehdē rāmā ba-ḥzāthākh: ‘am rūḥānē ‘elāyē.*

EN and let the Most High rejoice at the sight of you, together with the exalted spirits.

FR et que le Très-Haut se réjouisse à ta vue, avec les esprits élevés.

ܠܕܝܬܐ ܕܝܬܬܐ ܕܝܬܬܐ ܕܝܬܬܐ

AR وَأَعْمَالُكَ، الْحَسَنَاتُ الَّتِي فَعَلْتَهَا، [...]

TR *w-da- ‘vādayākh d-shapīrāthā de ‘vyek*

EN and your works, the good things you have done, [...]

FR et tes œuvres, les bonnes choses que tu as faites, [...]

ܐܝܬܐ ܠܗܝܝܬ ܕܢܒܬܐܬܐ : ܡܢ ܟܬܘܕ ܝܗܝܬܐܬܐ .

AR تَذْهَبُ إِلَى حُضْنِ إِبْرَاهِيمَ، وَمَعَ لِعَازَرَ تَتَنَعَّمُ،

TR *tēzal l- ʾūbēh d-avrahām: w- ʾam lā ʾāzar tethbasam.*

EN you will go to the bosom of Abraham, and with Lazarus you will find delight,

FR tu iras au sein d'Abraham, et avec Lazare tu trouveras la délectation,

ܐܝܬܐ ܕܗܝܬ ܠܬܐ ܡܠܟܘܬܐ : ܡܢ ܗܝܬܐ ܡܢ ܗܝܬܐܬܐ ❖

AR وَتَصِيرُ ابْنًا لِتِلْكَ الْمَمْلَكَةِ، وَتُنَجَّى مِنَ الْعَذَابِ .

TR *tehwe b-rā l-(h)ī malkūtā: w-tethpaṣ men tashnīqā.*

EN you will become a son of that kingdom, and be delivered from torment.

FR tu deviendras fils de ce royaume, et seras délivré du tourment.

ܝܗܝ ܠܗ ܡܚܠܥܐ ܡܚܠܥܐ ܕܗܝܬܐ : ܠܬܬܐ ܕܬܠܬܐ ܕܝܬܠܬܐܬܐ .

AR كُنْ مِثَالًا حَسَنًا، لِلنَّاسِ الَّذِينَ يَظْلِمُونَ رُفَقَاءَهُمْ،

TR *hwī lākh ṭūpsā shapīrā: l-nāshā d- ʾālbīn ḥavrayhōn.*

EN Be a fair example to men who wrong their fellows,

FR Sois un bel exemple pour les hommes qui font tort à leurs semblables,

ܡܢ ܬܬܐ ܕܝܬܐ ܡܚܠܥܐ : ܠܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐܬܐ ❖

AR وَلْتَكُنْ امْرَأَتُكَ مِرْآةً، لِلنِّسَاءِ اللَّاتِي أَيْدِيهِنَّ مَقْبُوضَةٌ .

TR *w-a(n)tthākh tehwe maḥzīthā: l-neshē d-ḥīṣān ḥdayhēyn.*

EN and let your wife be a mirror to women whose hands are closed.

FR et que ta femme soit un miroir pour les femmes aux mains fermées.

بُجْهَتَن بُيُك لُخَبَّة: هُصِب لُخَبْتِ مِجْجَلَّة.

AR أَدْخِلِ الْغَرِيبَ إِلَى بَيْتِكَ، وَأَقْسِمِ طَعَامَكَ لِلْجِيَاعِ،

TR akhsnāyā a 'el l-ba-ytākh: wa-qṣī l-kapnē mēkhūltākh.

EN Bring the stranger into your house, and share your food with the hungry,

FR Fais entrer l'étranger dans ta maison, et partage ta nourriture avec l'affamé,

هَلْبَتَن دُغْلِب هُصَقْدُف: بُيُك هُك لُجْهَبَّة❖

AR وَمَنْ هُوَ غُرِيَانٌ وَمَكْشُوفٌ، أَخْرِجْ لَهُ ثَوْبَكَ وَأَعْطِهِ.

TR w-la- 'ynā da-shlīh wa-mparsāi: apeq hav lēh takhsītākh.

EN and to him who is stripped and bare, bring out and give your garment.

FR et à celui qui est dépouillé et nu, apporte et donne ton vêtement.

دِجْهَتِ هِيَلِيح بُكْتَا: هِيَلِيح هِيَلْمُذ تَا بُكْ.

AR لَتَدْعُو فَيَجِيبَكَ اللَّهُ، وَتَصْرُحْ فَيَقُولَ: هَا أَنَا.

TR d-teqre w-ne 'nēykh alāhā: w-tegh 'e w-nēmar hā enā.

EN so that you may call and God will answer you, cry out and he will say, 'Here I am.'

FR afin que tu appelles et que Dieu te réponde, que tu cries et qu'il dise : « Me voici. »

هَجْد تَنْكَاة هُتَبَّة: بُيُك يَكْ جُسْتِيه❖

AR وَكُلُّ طَلِبَاتِكَ الصَّالِحَةِ، يُخْرِجُهَا وَيُعْطِيهَا بِحَنَانِهِ.

TR w-kul shēlāthākh tābthā: napeq neta ba-ḥnānēh.

EN and all your good petitions he will bring forth and grant in his compassion.

FR et toutes tes bonnes demandes, il les produira et les accordera dans sa compassion.

يَذْفُو هَوْبُ نُبِيٍّ فَرْدُوسَهُ: هُمُوتُ مَتِّ دَكْ كَبُو.

AR تَزْدَهْرُ أَيْضًا كَالْفِرْدَوْسِ، وَكَيَنْبُوعِ مَاءٍ لَا يَنْقَطِعُ،

TR *terwaz tūv aykh pardaysā: w-mabū 'mayā d-lā gāaz.*

EN You will flourish again, like paradise, a spring of water that never fails,

FR Tu refleuriras comme le paradis, une source d'eau qui ne tarit jamais,

هَيَّسَهُ نُبِيٌّ لِحَبِّهِ يَمْتَنُّ: دَذْهَبُ حِلَّتْ دَبْكِتَه ❖

AR وَتَكُونُ كَجَنَّةٍ مَسْقِيَةٍ، تَزْدَهْرُ أَشْجَارُهَا كُلَّ سَاعَةٍ.

TR *w-tehwe aykh ganath sheqyā: d-rāwzaīn b-khlshā 'lānēyh.*

EN and you will be like a well-watered garden, whose trees flourish at every hour.

FR et tu seras comme un jardin bien arrosé, dont les arbres fleurissent à toute heure.

يُجَنِّفُ مِيتَهُ تَلْهَتَه: مَتَّجَبْ دِيْحَتَبْه.

AR مِنْكَ يَبْنِي الظَّالِمُونَ، خَرَابَ أَذْهَانِهِمْ،

TR *nevnōn menākh 'ālōbē: ḥarvāthā d-re 'yānayhōn.*

EN From you the oppressors will rebuild the ruins of their minds,

FR De toi les oppresseurs rebâtiront les ruines de leurs esprits,

هَيَّسَهُ هَذِي هَدْتَبْ: هُجَبِلْ لِحَبِّتْ مَحْهِي ❖

AR وَتَكُونُ سَائِجًا لِلثُّغَرَاتِ، وَتَرُدُّ السُّبُلَ إِلَى الْعُمَرَانِ.

TR *w-tehwe sāgh tūr 'āthā: wa-shvīlē l-yathbā mahpekh.*

EN and you will wall up the breaches, and turn the pathways back to habitation.

FR et tu combleras les brèches, et ramèneras les sentiers à l'habitation.

تَجْدِبْ تَمِيد دِخْتَبْ: هَذِبْ وَجْدْ دُتْنَبْ.

AR تَعْبُرُ أَيَّامُ الضَّيِّقِ، وَتَأْتِي أَزْمَنَةُ الرَّاحَةِ،

TR ābarīn yāwmē d-āqthā: w-ātēyn zavne da-nyāhā.

EN The days of affliction pass away, and times of rest are coming,

FR Les jours d'affliction passent, et viennent les temps du repos,

وَمَقْبَلْ لَكْ مِصْحَتْ: دُجْدْ دُحْهْ يَهْجَبْ ❖

AR وَيَقْبَلُكَ الْمَسَاكِينُ، فِي الْمَكَانِ الَّذِي أُعِدَّ لَهُمْ.

TR wa-mqablīn lākh meskēnē: b-athrā da-l-hōn etṭayav.

EN and the poor will receive you in the place that was prepared for them.

FR et les pauvres te recevront dans le lieu qui leur fut préparé.

يُتْ يَهْهَدْ حْ دِجْهْ: هُجْدْ حَلْجْ دُجْهْهْ.

AR لِيُتِمَّ الْآبُ كُلُّ مَا قُلْتُ، وَالابْنُ كُلُّ مَا سَمِعْتُمْ،

TR avā nes ōr kul d-emrēth: wa-b-rā klmā da-shma tōn.

EN May the Father fulfill all that I have said, and the Son all that you have heard,

FR Que le Père accomplisse tout ce que j'ai dit, et le Fils tout ce que vous avez entendu,

هَذِهِسْهْ دُجْهْ قَدْجْهْ: هُجْبْ لُجْهْ دُتْنَبْ

AR وَرُوحُ الْقُدُسِ الْفَارَقْلَيْطُ، يُبَلِّغُنِي إِلَى مَكَانِ الرَّاحَةِ،

TR w-rūḥqūdshā pāraqlēyṭā: tman'anī l-athrā da-nyāhā

EN and may the Holy Spirit, the Paraclete, bring me to the place of rest,

FR et que l'Esprit Saint, le Paraclet, me conduise au lieu du repos,

ܐܬܬܐ ܕܡܠܚܕܐ ܕܡܠܚܕܐ ܕܡܠܚܕܐ ܕܡܠܚܕܐ

AR الآن إذ يحترق حنكي، رأيْتُ ضيقَ العطاشِ.

TR *hāshā d-ḥenkaī yaqīdhīn: ḥzēyth 'ūlṣānā da-ṣhayā.*

EN Now that my mouth is burning, I have seen the anguish of the thirsty.

FR Maintenant que ma bouche brûle, j'ai vu l'angoisse de ceux qui ont soif.

ܡܠܚܕܐ ܕܡܠܚܕܐ ܕܡܠܚܕܐ ܕܡܠܚܕܐ

AR اسمع وافعل أيها الغني، وتعال افتن الغنى الحقيقي؛

TR *shma 'wa- 'bedh 'ō 'atīrā: w-tā qnī 'ūthrā sharīrā.*

EN Hear, and act, O rich man, come and acquire true wealth;

FR Écoute, et agis, ô riche, viens acquérir la vraie richesse ;

ܕܡܠܚܕܐ ܕܡܠܚܕܐ ܕܡܠܚܕܐ ܕܡܠܚܕܐ

AR أرخ يدك عن المقتنيات، واجر وراء الانتصارات.

TR *arpā 'īdā b-qenyānē: wa-rhaṭ bātar neṣḥānē.*

EN loosen your grip on possessions, and run after victories.

FR relâche ta main sur les biens, et cours après les victoires.

ܡܠܚܕܐ ܕܡܠܚܕܐ ܕܡܠܚܕܐ ܕܡܠܚܕܐ

AR لنُصعدَ تَسْبِيحًا لِلَّهِ، أَنَا وَأَنْتَ مَعَ كُلِّ أَحَدٍ،

TR *naseq shūvḥā l-alāhā: enā āp a(n)t 'ām klnāsh.*

EN Let us offer up glory to God, I and you, together with everyone,

FR Offrons la gloire à Dieu, moi et toi, avec chacun,

دُنْكَ دَدِّدْ دُصَّيْ: هُنْكَ دُصَّيْ دُنْكَ

AR حَيْثُ يُؤَدَّبُ لِنَتَّعِظَ، وَحَيْثُ يُمْهَلُ لِنَتَشَجَّعَ.

TR *d-aykā d-rādē da-nsared: w-aykā d-mahme da-nlabab.*

EN that where he chastises, we may be warned, and where he is patient, we may take heart.

FR afin que là où il châtie, nous soyons avertis, et là où il patiente, nous prenions courage.

يَنْ دُصَّيْ يَعْصِي: لَهْ دُصَّيْ يَعْصِي.

AR أَنَا الَّذِي أَخْطَأْتُ، أُسْلِمْتُ إِلَى النَّارِ وَالظُّلْمَةِ الْكَثِيفَةِ،

TR *enā da-ḥṭayth eshtalmth: l-nūrā w-ḥeshkā 'amūtā.*

EN I, who have sinned, was handed over to fire and thick darkness,

FR Moi, qui ai péché, j'ai été livré au feu et aux ténèbres épaisses,

هُنْكَ دُصَّيْ يَهْدِي: تَقِي دِي هِي هَتْفَسْتْ.

AR وَمَنْ يَشَاءُ أَنْ يَتَبَرَّرَ، يَرِثْ هُوَ أَيْضًا التَّسْبِيحَ.

TR *w-aynā d-ṣābē nezdadaq: yārēth āp hāw teshbōhtā.*

EN but he who is willing to be justified inherits glory too.

FR mais celui qui veut être justifié hérite lui aussi de la gloire.

سَمْعْ دِي دُتَهْ: مِيهْتِي: هِي تَبْه مِي هَدْي.

AR اسْمَعُوا أَنْتُمْ أَيْضًا أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ، وَتَعَزَّوْا مِنَ الْآتَاعِ،

TR *shma 'w āp a(n)tōn meskēnē: w-ethbayaw men ṭūrāpē.*

EN Hear too, you poor, and take comfort amid your afflictions,

FR Écoutez aussi, vous les pauvres, et consolez-vous au milieu de vos afflictions,

❖ دميھيكتم حد تختہ: سبتہء دج تختہ

AR فَإِنَّ كُلَّ الْأَحْزَانِ تُنْسَى، بِأَفْرَاحِ كُلِّ الْخَيْرَاتِ.

TR *d-metṭa yān kul āqthā: b-ḥadāwāthā d-kul ṭāvāthā.*

EN for all sorrows will be forgotten in the joy of every good thing.

FR car toutes les peines seront oubliées dans la joie de tout bien.

هتسب حلسه ءهكتتہ: دنہم حلسه ءهكتتہ.

AR وَتَخِفُّ كُلُّ الضِّيقَاتِ، لِأَنَّ كُلَّ الْمَعُونَاتِ آتِيَةٌ؛

TR *w-nāyḥīn klhōn ūlṣānē: d-ātēyn klhōn ūdhrānē.*

EN And all afflictions grow easy, for every help is coming;

FR Et toutes les afflictions s'allègent, car tout secours vient ;

هتلب حلسه ءهتہہ: دنہم ءسمہ ءهتہہ❖

AR وَتَهْدَأُ كُلُّ التَّجَارِبِ، لِأَنَّ الرَّحِمَاتِ الْمُعِينَةَ آتِيَةٌ.

TR *w-shālēyn klhōn nesyōnē: d-ātēyn raḥmē ādhōrē.*

EN and all trials come to rest, for mercies that help are coming.

FR et toutes les épreuves s'apaisent, car des miséricordes secourables viennent.

تختب سبتہ دجتتہء: هميھيكلمب حوتتہءسہء.

AR تَهْرُبُ آلَامُ أَوْجَاعِهِمْ، وَتُشْفَى أَمْرَأَتُهُمْ،

TR *ārqīn ḥashē d-kēvyhōn: w-methḥalmīn kūrhānayhōn.*

EN The pains of their suffering flee, and their sicknesses are healed,

FR Les douleurs de leur souffrance fuient, et leurs maladies sont guéries,

وَمِنْ مَّهِجَتِهِ مِثْلُهَا: (وَمِنْ مَّهِجَتِهِ مِثْلُهَا)

AR وَتَمْحَى الْمَسْكَنَةَ، وَتَهْرُبُ الْأَوْجَاعُ مَعَ الْحُزَنِ.

TR w-methqaphā meskēnūtā: w-ārqīn kēbē am āqthā.

EN and poverty is wiped away, and pains flee along with sorrow.

FR et la pauvreté est effacée, et les douleurs fuient avec la peine.

وَمِنْ مَّهِجَتِهِ مِثْلُهَا: (وَمِنْ مَّهِجَتِهِ مِثْلُهَا)

AR مَنْ يَدَاهُ مُرْتَخِيَتَانِ يَتَقَوَّى، وَمَنْ رُكْبَتَاهُ مُرْتَعِشَتَانِ يَثْبُتُ،

TR d-rapān ḥdhāwhī methḥāil: d-b-w-rkāwhī rā lān meshtarar.

EN He whose hands are feeble grows strong; he whose knees shake is made firm,

FR Celui dont les mains sont faibles devient fort ; celui dont les genoux tremblent est affermi,

وَمِنْ مَّهِجَتِهِ مِثْلُهَا: (وَمِنْ مَّهِجَتِهِ مِثْلُهَا)

AR وَمَنْ قَلْبُهُ صَغِيرٌ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ، يَتَشَجَّعُ مِنَ الْحُزَنِ.

TR w-da-z ōr lebēh aykh da-khthīv: methlabav men karyūthā.

EN and he whose heart is faint, as it is written, is given courage out of sorrow.

FR et celui dont le cœur est défaillant, comme il est écrit, reçoit courage au sortir de la peine.

وَمِنْ مَّهِجَتِهِ مِثْلُهَا: (وَمِنْ مَّهِجَتِهِ مِثْلُهَا)

AR طُوبَاكُمْ أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ، وَمَهْمَا قُلْتُ طُوبَاكُمْ؛

TR ṭūbaykōn ō meskēnē: wa-khmā d-nēmar ṭūbaykōn.

EN Blessed are you, O poor, and however much I say it, blessed are you!

FR Bienheureux êtes-vous, ô pauvres, et si souvent que je le dise, bienheureux êtes-vous !

هَمْدُ لَهْجَهْ كَ قَلْبْ: دُجِيه تَه مِ حِد لِيْتَبْ ❖

AR لا يَكْفِي فَمَ لِطَوْبَاكُم، فَهُوَ مَخْفِي عَنْ كُلِّ الْأَلْسُنِ.

TR pūmā l-ṭūvkhōn lā sāpaq: da-khse hāw men kul leshānīn.

EN No mouth suffices for your blessedness, for it is hidden from every tongue.

FR Nulle bouche ne suffit à votre béatitude, car elle est cachée à toute langue.

لَهْجَه لَئِنْدَ دُجِيه: تَبْ مِ بِيه خَدْدْ.

AR طَوْبِي لِمَنْ أَحَبَّكُمْ بِالْحَقِّ، أَكْثَرَ مِنْ نَفْسِهِ،

TR ṭūvāwhī l-aynā da-rḥemkhōn: ṭāv men napshēh ba-shrārā.

EN Blessed is he who loved you truly, more than his own life,

FR Bienheureux celui qui vous a aimés véritablement, plus que sa propre vie,

مِجْمَعْ مِيْدَسْ كَ تَدْ: دُجَبْ تَهْ مِ هَتَقَبْ ❖

AR وَمَعَكُمْ لَا يَعْرِفُ عَوْرًا، لَأَنْكُمْ خَيْرٌ مِنَ الْكُنُوزِ.

TR w-‘amkhūn medam lā yāda : d-ṭāvīn (n)tōn men sīmāthā.

EN and with you he knows no want, for you are better than treasures.

FR et avec vous il ne connaît nul besoin, car vous valez mieux que les trésors.

مِ جِيْدْ دُجَفْ مِيَهْتَدْبْ: دَسَقْ تَهْ لَئَكْتَهْ.

AR فَمَنْ يَقْتَرِبَ إِلَيْكُمْ، يَصِرْ صَدِيقًا لِلَّهِ،

TR men gēyr da-l-khōn methqarav: rāḥmā hāwē l-alāhā.

EN For whoever draws near to you becomes a friend of God,

FR Car quiconque s'approche de vous devient ami de Dieu,

بُجْ دُجَبْ مِيَهْتَدْبْ: دُجِيه دُجَبْ هُجْدَتَهْ ❖

AR كَمَا اقْتَرَبَ بِوَاسِطَةِ الْمَسَاكِينِ، أَيُّوبُ وَإِبْرَاهِيمُ إِلَيْهِ.

TR aykan da-b-yadh meskēnē: yarevw iōv w-avrāhām.

EN just as, through the poor, Job and Abraham drew near to him.

FR tout comme, par les pauvres, Job et Abraham se sont approchés de lui.

ܕܒܢܕ ܒܚܝܬܐ ܡܠܟܐ: ܕܒܢܕ ܒܚܝܬܐ ܡܠܟܐ.

AR أَنْتُمْ الْأَغْنِيَاءُ، الَّذِينَ بِكُمْ يَغْنَى الْأَغْنِيَاءُ،

TR *e(n)tōn enōn 'atīrē: da-b-khōn 'ātarīn 'atīrē.*

EN You are the rich, through whom the rich become rich,

FR Vous êtes les riches, par qui les riches s'enrichissent,

ܕܒܢܕ ܒܚܝܬܐ ܡܠܟܐ: ܕܒܢܕ ܒܚܝܬܐ ܡܠܟܐ.

AR وَبِكُمْ يُعْطَى اللَّهُ الطَّلِبَاتِ، مَنْ يَطْلُبُهُ.

TR *wa-b-khōn yāhēv alāhā: shēlāthā la-d-vā ē lēh.*

EN and through you God grants petitions to whoever seeks him.

FR et par vous Dieu accorde les demandes à quiconque le cherche.

ܕܒܢܕ ܒܚܝܬܐ ܡܠܟܐ: ܕܒܢܕ ܒܚܝܬܐ ܡܠܟܐ.

AR وَإِذْ تَكْثُرُ هَدَايَاهُمْ، هَدَايَا الْأَغْنِيَاءِ وَالْمَسَاكِينِ،

TR *w-kad shūḥdayhōn. sagūn: d- 'atīrē wa-d-meskēnē.*

EN and while their offerings are many, both the rich man's and the poor man's,

FR et bien que leurs offrandes soient nombreuses, celles du riche et celles du pauvre,

ܕܒܢܕ ܒܚܝܬܐ ܡܠܟܐ: ܕܒܢܕ ܒܚܝܬܐ ܡܠܟܐ.

AR لَا يَرَى الْأَغْنِيَاءُ وَجْهَ الْمَلِكِ، إِلَّا بِمَحَبَّةِ الْمَسْكِينِ.

TR *apaī malkā lā ḥāzēyn: 'atīrē: elā b-reḥmath meskanā.*

EN the rich do not see the face of the king, except through love for the poor man.

FR les riches ne voient pas la face du roi, sinon par l'amour du pauvre.

ܟܕ ܓܝܪ ܝܬܗ ܩܕܝܫܐ: ܝܕ ܝܫܬܝܬ ܗܝܬܝܬ.

AR فَإِنَّهُ لَمَّا أَتَى خَالِقُنَا، إِلَى السُّفْلِيِّينَ وَالْأَرْضِيِّينَ،

TR *kad gēyr ethā bārōyan: šēydh taḥtāyē w-ar ānē.*

EN For when our Creator came to those below, to the earthly ones,

FR Car lorsque notre Créateur vint vers ceux d'en bas, vers les terrestres,

ܡܕܝܬ ܕܥܕܝܬܐ ܟܕ ܝܬܗ ܩܕܝܫܐ: ܗܝܬܝܬ ܝܕ ܕܠܬܝܬ.

AR اقْتَرَبَ إِلَيْهِ غَنِيٌّ، وَسَأَلَهُ الْحَيَاةَ الْبَدِيَّةَ.

TR *qarev šdāwhī ḥadh 'atīrā: wa-b- 'āyhī ḥayē da-l- 'ālam.*

EN a certain rich man drew near him, and asked him for eternal life.

FR un certain riche s'approcha de lui, et lui demanda la vie éternelle.

ܬܬܡܝܬ ܗܘ ܐܬܗ ܕܥܕܝܬܐ: ܕܐ ܕܝܬܝܬ ܝܬܗ ܩܕܝܫܐ.

AR كَانَ فِي النَّامُوسِ بَارًّا، وَبِالطَّبْعِ أَيْضًا غَنِيًّا،

TR *b-nāmōsā hāw kēnā (h)wā: āp ba-khyānā 'atīrā.*

EN In the law he was righteous, and by nature also rich,

FR Selon la loi il était juste, et par nature aussi riche,

ܗܡܕܝܬ ܕܝܬܐ ܕܥܕܝܬܐ: ܝܬܝܬ ܡܝܬܬܐ ܦܝܒ ܕܝܬܐ.

AR وَرَبُّنَا إِذْ رَأَى الْأَمْرَيْنِ كِلَيْهِمَا، رَدَّ عَلَيْهِ بِكَلِمَةٍ مِنْ عِنْدِهِ.

TR *w-mran da-ḥzā tartayhēyn: pethgām melāwhī panī lēh.*

EN and our Lord, who saw both these things, answered him with a saying of his own.

FR et notre Seigneur, qui vit ces deux choses, lui répondit par une parole de lui-même.

يُمَدِّد لِهْ جِدَّ تَهْبَقْد: كَلْبَقْد تَهْ تَهْبَقْد.

AR فَقَالَ لَهُ الرَّؤُوفُ، لِذَلِكَ الشَّابُّ الْغَنِيُّ :

TR emar lēh gēyr ba-sīmā: la- laymā hāw ‘atīrā.

EN for the Gracious One said to that rich young man,

FR car le Miséricordieux dit à ce jeune homme riche :

دِمِيجِيَّةْ تَلْبَلِبْ تَهْ: تَهْ مَلِكَهْ تَهْ دِمِيجِيَّةْ

AR « إِنَّ الْمَسَاكِينَ مُتَسَلِّطُونَ فِيهَا، فِي تِلْكَ الْمَمْلَكَةِ السَّمَاوِيَّةِ،

TR d-meskēnē shalīṭīn bāh: b-(h)ī malkūtā da-shmayā.

EN 'The poor hold authority in that kingdom of heaven,

FR « Les pauvres détiennent l'autorité dans ce royaume des cieux,

هَقْدَسِيَّةْ هَجَلَسَهْ هَقْدَسِيَّةْ: هَقْدَسِيَّةْ تَلْبَلِبْ هَقْدَسِيَّةْ.

AR وَالْهَدَايَا وَكُلُّ الْقَرَابِينِ، هُمْ يَأْخُذُونَهَا مِنْ كُلِّ أَحَدٍ. »

TR w-shūḥdē w-khlhōn qūrbānē: henōn shāqlīn men klnāsh.

EN and gifts and every offering, it is they who receive from everyone.'

FR et les dons et toute offrande, c'est eux qui les reçoivent de chacun. »

نْ تَهْبَقْد تَهْ تَهْ: هَقْدَسِيَّةْ تَهْ تَهْ

AR « إِنَّ كُنْتُ بِالْحَقِّ تَطْلُبُ، وَتُحِبُّ الْكَمَالَ،

TR en ba-shrārā bā ē a(n)t: wa-ghmīrūtā rāḥam a(n)t.

EN 'If you seek in truth, and love perfection,

FR « Si tu cherches en vérité, et aimes la perfection,

وَدَّ أَنْ يَبْدِيَ حَيْثُ يَسْتَتِي: لِمِصْحَتِيْ فَكْتِيْهَدِيْ.

AR اذْهَبْ وَأَعْطِ كُلَّ مُقْتَنِيَاتِكَ، لِلْمَسَاكِينِ وَالْجَوَالِينِ،

TR zel hav klēh qenyānākh: l-meskēnē wa-l-ḥādhōrē.

EN go, give all your possessions to the poor and to the wanderers,

FR va, donne tous tes biens aux pauvres et aux errants,

هَذَا لِكُلِّ هَذَا مَقْدَرٍ لِكُلِّكَ: مَتَكَلِّمْهُ شَيْئًا فَكَلِّمْهُ.

AR فَيَذْهَبُونَ وَيُكَلِّمُونَ اللَّهَ عَنْكَ، وَتَدْخُلُ وَتَرَى الْمَمْلَكَةَ. »

TR w-āzlīn w-āmrīn l-alāhā: w-ālat ḥāzayt malkūtā.

EN and they will go and speak to God for you, and you will enter and see the kingdom.'

FR et ils iront parler à Dieu pour toi, et tu entreras et verras le royaume. »

مِصْحَتِيْ لِكُلِّكَ: تَهْدِيْ هَذَا هَذَا دِيْكَ.

AR فَإِنَّ الْمَسَاكِينَ هُمْ، حُرَّاسُ بَابِ اللَّهِ،

TR meskēnē gēyr ṭtayhōn: nāṭraī tar ḥ d-alāhā.

EN For the poor are keepers at the gate of God,

FR Car les pauvres sont les gardiens à la porte de Dieu,

هَذَا هَذَا هَذَا: مِصْحَتِيْ دِيْكَ تَهْدِيْ.

AR وَإِلَيْهِمْ تُقَدَّمُ الْهَدِيَّةُ، حِينَ يَطْلُبُ الْإِنْسَانُ الرَّحْمَةَ.

TR wa-l-hōn shūḥdā methqarav: b-zavnā d-rahmē bā ʿ nāsh.

EN and to them the gift is brought, at the time when a person seeks mercy.

FR et c'est à eux qu'on apporte le don, au temps où l'on cherche miséricorde.

هُجَبَتْ هَذِهِ تَعْمَلُ: دُنْجَتْ دُنْجَتْ تَدْج.

AR وَلَعَلَّ السَّامِعَ يَقُولُ: « كَيْفَ أَعْرِفُ هَذَا؟ »

TR wa-khbar tēmar shāmō ā: d-ayakanā eda 'hādē.

EN And perhaps the hearer will say: 'How am I to know this?'

FR Et peut-être l'auditeur dira-t-il : « Comment le saurai-je ? »

دُنْجَتْ دُنْجَتْ تَدْج: تَنْجَبْ هَذِهِ دُنْجَتْ ❖

AR أَنَّ الْمُحْتَاجِينَ وَالْمَسَاكِينَ أَيْضًا، يَحْرُسُونَ بَابَ اللَّهِ،

TR da-ṣrīkē āp meskanē: nāṭārīn tar 'ēh d-alāhā.

EN That the needy, and the poor too, keep watch at God's gate,

FR Que les nécessiteux, et les pauvres aussi, veillent à la porte de Dieu,

تَدْجَتْ دُنْجَتْ دُنْجَتْ: دُنْجَتْ هَذِهِ مِهْجَتْ.

AR انْظُرْ إِلَى بَابِ الْكَنِيسَةِ، حَيْثُ يَجْلِسُ الْمَسَاكِينُ هُنَاكَ،

TR b-tar ā d- ēdtā ethbaqā: d-yātabīn tamān meskanē.

EN look at the door of the church, where the poor sit,

FR regarde la porte de l'église, où les pauvres sont assis,

هُجَبَتْ هَذِهِ دُنْجَتْ هَذِهِ: هَذِهِ تَنْجَبْ هَذِهِ مِهْجَتْ ❖

AR وَأَيْدِيهِمْ مَمْدُودَةٌ أَيْضًا، يَطْلُبُونَ هَدِيَّةً مِنْ كُلِّ أَحَدٍ .

TR wa-pshytān tūv 'idayhōn: w-thāv īn shūhdā men klnāsh.

EN their hands still stretched out, demanding a gift from everyone.

FR leurs mains encore tendues, réclamant un don à chacun.

هَذِهِ تَنْجَبْ هَذِهِ دُنْجَتْ: هَذِهِ يَلْجِ لِحْجِ مَلْجَتْ.

AR وَيَقُولُونَ: « أَلْقُوا الرُّومِيَّةَ، وَحِينَئِذٍ تَدْخُلُونَ بَيْتَ الْمَمْلَكَةِ. »

TR w-āmīrīn armāw rūmyānā: w-ken te lūn l-bēyth malkūtā.

EN And they say: 'Throw down your coin, and then you will enter the house of the kingdom.'

FR Et ils disent : « Jette ta pièce, et alors tu entreras dans la maison du royaume. »

ܠܝܬ ܕܝܬ ܕܝܬ: ܕܡܘܬܝܕ ܕܡܠܟܐ ܕܝܬ

AR « كُلُّنَا هَاهُنَا جَالِسُونَ، لِنَأْخُذَ قَرَابِينَ الْمَلِكِ. »

TR klēh da-thnān yatevnan: d-qūrbānē d-malkā nesav.

EN 'All of us sit here, so that we may receive the offerings meant for the king.'

FR « Nous sommes tous assis ici, afin de recevoir les offrandes destinées au roi. »

ܡܠܚܘܬܐ ܕܝܬܐ ܕܡܠܟܐ: ܕܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܬܐ

AR مِنْ طَلَبِ الْكَنِيسَةِ هَذَا، عُرِفَتْ تِلْكَ الْمَمْلَكَةُ؛

TR menāh d- ēdtā bā ūtā: ethyalap (h)ī malkūtā.

EN From this, the Church's own practice of petition, that kingdom has been made known;

FR Par cela, la pratique même de l'Église en matière de demande, ce royaume a été fait connaître ;

ܡܠܚܘܬܐ ܕܝܬܐ ܕܡܠܟܐ: ܕܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܬܐ

AR وَمِنْ الدِّيَّانِ الطَّبِيعِيِّ، عُرِفَ أَيْضًا دَيَّانُ الْحَقِّ.

TR w-men da-yānā da-khyānā: yalap āp hāw da-shrārā.

EN and from the earthly judge, the true Judge as well is understood.

FR et par le juge terrestre, le vrai Juge aussi est compris.

ܡܠܚܘܬܐ ܕܝܬܐ ܕܡܠܟܐ: ܕܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܬܐ

AR « وَاحِدَةٌ، قَالَ، تَنْقُصُكَ، إِنْ كُنْتَ تُرِيدُ الْكَمَالَ.

TR ḥdā lam gēyr ḥasīrā lākh: en šābēyt ba-ghmīrūtā.

EN 'One thing,' he said, 'you still lack, if you wish for perfection.'

FR « Une seule chose, dit-il, te manque encore, si tu désires la perfection. »

יָד וָזֶיץ חִלְקָה דְּמִינָה: וְלִבְיָדָהּ תָּבֵב דְּנִקְסָה ❖

AR اذْهَبْ وَبِعْ كُلَّ مَا تَمْلِكُ، وَأَعْطِهِ لِعَبِيدِ اللَّهِ.

TR *zel zaben klmā da-qnēyt: wa-l- 'avdāwhī hav d-alāhā.*

EN 'Go, sell all that you possess, and give it to the servants of God.'

FR « Va, vends tout ce que tu possèdes, et donne-le aux serviteurs de Dieu. »

וְיִסְרֹה מְדַסְרֵהּ מִדְּתִתָּהּ: הֵיכָל זֵי יֵה תִנְכֶּה ❖

AR وَلْيَرِ رَبُّهُمْ قُرْبَانَكَ، فَيُعْطِيكَ هُوَ أَيْضًا طَلِبَاتِكَ.

TR *w-neḥze mrhōn qūrbānākh: w-netal āp hāw shēlāthākh.*

EN 'And let their Lord see your offering, and he too will grant your petitions.'

FR « Et que leur Seigneur voie ton offrande, et lui aussi accordera tes demandes. »

בְּדִתָּהּ דְּמִינָה יֵה דִתָּהּ: חֵל עֲסִיבֵי תִתִּיל הַזֶּה.

AR الْإِنْسَانُ الَّذِي لَهُ دَعْوَى، يَأْخُذُ كُلَّ الْهَدَايَا وَيَذْهَبُ،

TR *ba-rnāshā d- ṭth lēh d-īnā: kul shwḥdīn shāqēl w-āzl.*

EN A man who has a lawsuit takes every kind of gift, and goes,

FR Un homme qui a un procès prend toute sorte de présent, et va,

דִּיכָא תִּבְדֵּד דִּתָּהּ: הֵיכָל יִבְדֵּד תַּחְוִיָּה ❖

AR لِيُعْطِيَهَا عِنْدَ بَابِ الدِّيَانِ، وَيَدْخُلَ وَيَقُولَ طَلِبَتُهُ.

TR *d-netal ba-thra 'da-yānā: w-ne ṭl nēmar bā ṭtēh.*

EN to give it at the judge's door, and go in and state his plea.

FR le donner à la porte du juge, et entre exposer sa cause.

ܐܝܟܢ ܝܝܬܝ ܩܕܫܐ: ܠܝܬܝ ܝܠܝܕܝ ܕܗܡܬܝ.

AR ܦܟܝܦ ܝܐܬܝ ܦܬܠܢ، ܝܠܝ ܟܢܝܫܬܐ ܒܠܐ ܪܘܡܝܬܐ،

TR *aykan nēte pārōshā: l- ʿēdtā bel ʾadh rūmyānā.*

EN How then shall the discerning man come to church without a coin,

FR Comment donc l'homme avisé viendra-t-il à l'église sans une pièce,

ܘܝܬܝ ܡܕܡ ܝܬܝܝ: ܕܝ ܠܝ ܝܬܝ ܡܕܬܝ. ❖

AR ܘܝܬܝ ܐܡܡ ܐܠܠܗ، ܠܡ ܝܐܬ ܒܩܪܒܐܢ؟

TR *wa-nṣle qdām alāhā: kad lā aytī qūrbānā.*

EN and pray before God, while bringing no offering?

FR et prier devant Dieu, sans apporter d'offrande ?

ܡܝܥܝ ܡܡܬܝ ܐܗ ܬܬܝܒ: ܕܝ ܥܡܝܬܝ ܗܠܝ ܡܕܬܝ.

AR ܡܢ ܝܠܝܣܪ ܐܘ ܝܩܬܪܐ، ܒܠܐ ܗܕܝܬܐ ܠܐ ܩܪܒܐܢ،

TR *manīū mamraḥ āw qārēv: d-lā shūḥdā w-lā qūrbānā.*

EN Who dares to draw near without a gift, without an offering,

FR Qui ose s'approcher sans présent, sans offrande,

ܠܝܬܝ ܕܝܬܝ ܕܝܬܝ: ܝܬܝ ܥܝܬܝ ܗܝܬܝ. ❖

AR ܝܠܝ ܒܐܒ ܒܝܬ ܕܕܝܐܢ، ܘܗܘ ܬܪܐܐ ܡܥܝܪ ܘܠܥܝܦ؟

TR *la-thra ʿba-ytēh d-da-yānā: ʾaprā shīṭā w-ḥalāshā.*

EN to the door of the judge's house, despised and feeble dust that he is?

FR de la porte de la maison du juge, poussière méprisée et faible qu'il est ?

ܣܘܪܐ ܬܢܐ ܕܢܚܝܬܐ: ܕܒܗܝܬܐ ܕܝܗܘܐ.

AR ܟܐܢ ܐܢܫܐܢ ܝܥܝܠ ܡܫܟܝܢܝܢ, ܥܢܕܐ ܒܐܒ ܒܝܬ ܐܠܗܐ,

TR hwā nāsh zān meskēnē: d-ba-thra 'ba-ytēh d-alāhā.

EN There was a man who fed the poor at the door of the house of God,

FR Il y eut un homme qui nourrissait les pauvres à la porte de la maison de Dieu,

ܘܗܝܬ ܬܢܐ ܕܡܫܟܝܢܝܢ: ܘܕܡܚܕ ܠܗܝܬܐ ܕܝܗܘܐ.

AR ܘܗܝܬܐ ܟܐܢ ܝܕܚܠ ܘܝܨܠܝ, ܘܝܩܘܠ ܟܠ ܬܠܒܝܬܐܝܗ.

TR w-hākan 'āal wa-mṣle: w-āmar klhēyn shēlātēh.

EN and thus he would enter and pray, and speak all his petitions.

FR et ainsi il entra et pria, et exposait toutes ses demandes.

ܕܝܠܐ ܝܩܘܠ ܠܗ ܐܠܗܐ: ܕܦܩܝܝܬܐ ܕܝܗܘܐ ܡܝܬܐ.

AR ܠܐܠܐ ܝܩܘܠ ܠܗ ܐܠܗܐ: « ܐܚܪܝܝܬ, ܐܕܗܒ ܥܝܝ ܡܢ ܗܗܢܐ, »

TR d-lā nēmar lēh alāhā: d-pōq zel lākh men hā mekā.

EN so that God would not say to him: 'Go, get away from here,

FR afin que Dieu ne lui dise pas : « Va, éloigne-toi d'ici,

ܡܕܒܚܐ ܕܡܚܝܬܐ ܕܝܗܘܐ: ܕܡܕܒܚܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ.

AR ܟܝܦ ܬܦܦ ܐܡܐܡܝ, ܘܐܢܬ ܠܡ ܬܥܬ ܩܪܒܐܢܐ ܠܥܒܝܕܝ? »

TR qdāmaī aykan qām a(n)t: d-qūrbānā l-'avdaī lā ya(h)vt.

EN how do you stand before me, when you gave no offering to my servants?

FR comment te tiens-tu devant moi, toi qui n'as donné aucune offrande à mes serviteurs ? »

ܡܠܝܬܐ ܕܥܡܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

AR طوباكم أيها المساكين، لأنكم مُشتهون عند الله،

TR *ṭūbaykōn ʾō meskēnē: da-rghīghīn ʾ(n)tōn l-alāhā.*

EN Blessed are you, O poor, for God desires you,

FR Bienheureux êtes-vous, ô pauvres, car Dieu vous désire,

ܡܠܝܬܐ ܕܥܡܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

AR طوباكم لأنكم صرتم، علّة الحياة للبشريّة.

TR *ṭūbaykōn da- ʾvīdhītōn: ʾelath hayē l-nāshūtā.*

EN Blessed are you, for you have become the cause of life for humankind.

FR Bienheureux êtes-vous, car vous êtes devenus la cause de vie pour l'humanité.

ܡܠܝܬܐ ܕܥܡܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

AR طوباكم أيها المحتاجون، البعداء عن الكبرياء،

TR *ṭūbaykōn ʾō d-ṣrīkhīn: w-raḥīqīn men gēwātā.*

EN Blessed are you, O needy ones, who are far from pride,

FR Bienheureux êtes-vous, ô nécessiteux, qui êtes loin de l'orgueil,

ܡܠܝܬܐ ܕܥܡܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

AR وَتَذَهَبُونَ إِلَى إِبْرَاهِيمَ، وَتَسْتَرِيحُونَ عَلَى مَائِدَتِهِ.

TR *w-āzlin ʾ(n)tōn šēydh avrāhām: w-mettnīhītōn ba-smākēh.*

EN who go to Abraham, and find rest at his table.

FR qui allez à Abraham, et trouvez le repos à sa table.

ܡܠܝܬܐ ܕܥܡܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

AR فَهَا إِنَّ إِبْرَاهِيمَ يَرْقُبُ، وَقَدْ صَارَ لِعَازَرَ طَلِيعَتُهُ،

TR *hā gēyr ḥāar avrāhām: wa- ʾvīdh dāwqā lā āzar.*

EN For behold, Abraham keeps watch, and Lazarus is made his lookout,

FR Car voici, Abraham veille, et Lazare est fait sa vigie,

ܕܒܢܕܝܢ ܠܡ ܕܒܠܐ. ܢܬܐ: ܕܡܡܝܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ❖

AR يَرْقُبُ مَتَى يَأْتِي إِخْوَتِي، وَيَسْتَرِيحُونَ مِنَ الضَّيْقِ.

TR *d-emathī lam nēthōn aḥaī: wa-nnūḥūn men ʾulṣānā.*

EN watching for when my brothers will come, and find rest from affliction.

FR guettant l'heure où mes frères viendront, et trouveront repos de l'affliction.

ܠܐ ܬܫܬܐ ܐܝܗܐ ܡܫܟܝܢܐ: ܠܡܕܡ ܕܐ-ܩܢܐ ܕܐܬܝܪܐ.

AR لَا تَشْتَهَ أَيْهَا الْمَسْكِينُ، مَا يَمْلِكُهُ الْغَنِيُّ،

TR *lā tethraghragh meskhnā: l-medam da-qne ʾatīrā.*

EN Do not covet, O poor man, what the rich man possesses,

FR Ne convoite pas, ô pauvre, ce que possède le riche,

ܕܠܡܢ ܬܡܝܕ ܕܝܠܬܐ: ܡܕܡ ܕܝܥܝܫ ܠܐܝܙܐ. ❖

AR لَعَلَّا يُفَوِّتَ ذَهْنَكَ، مَا وَجَدَهُ لِعَازِرُ.

TR *da-l-mā nāwbedh re ʾyānākh: medam d-eshkaḥ lā ʾāzar.*

EN lest your mind lose what Lazarus found.

FR de peur que ton esprit ne perde ce que Lazare a trouvé.

ܡܠܟܐ ܥܡܕ ܡܠܟܐ ܒܝܕܐ: ܠܐ ܡܝܩܝܝܝܐ ܝܡܕ ܡܕܐ.

AR فَإِنَّ رَبَّنَا التَّطَوَّبَ الْأَوَّلَ، عَلَى الْمَسَاكِينِ قَالَهُ:

TR *māran gēyr ṭūvā qadhmā: ʾal meskanē emar (h)wā.*

EN For our Lord spoke the very first beatitude concerning the poor:

FR Car notre Seigneur a prononcé la toute première béatitute concernant les pauvres :

ܠܗܘܝܬܗ ܠܗ ܡܝܫܝܬܐ ܕܕܠܟܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ❖

AR « طوباكم أيُّها المساكين، لأنَّ المملَكَة لكم. »

TR *tūbaykōn lam meskēnē: d-d-īlkhōn ītēyh malkūtā.*

EN 'Blessed are you, poor, for the kingdom is yours.'

FR « Bienheureux êtes-vous, pauvres, car le royaume est à vous. »

ܠܗ ܝܥܡܝܬܐ ܡܫܬܒܐ ܠܗܬܐ ܠܗܘܝܬܐ ܕܥܕܕܐ.

AR لَا تَسْمَعُ بَتَوَانٍ، هَذَا التَّطْوِيلُ الْحَقِيقِيُّ،

TR *lā teshma āyhī ba-mshākhā: l-hānā tūvā da-shrārā.*

EN Do not listen to this true beatitude with reluctance,

FR N'écoute pas cette véritable béatitude à contrecœur,

ܕܠܟܐ ܝܥܡܝܬܐ ܡܫܬܒܐ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܬܐ ❖

AR لَعَلَّا تَصِيرَ زَائِدًا، عَنْ تِلْكَ الْمَمْلَكَةِ السَّمَاوِيَّةِ.

TR *da-l-mā tehwe yatīrā: l-(h)ī malkūtā da-shmayā.*

EN lest you be found excluded from that kingdom of heaven.

FR de peur de te trouver exclu de ce royaume des cieux.

ܕܝܗ ܝܥܕ ܡܫܬܒܐ ܕܡܫܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܬܐ.

AR فَإِنْ كَانَ رَبُّ الْأَنْبِيَاءِ، مَعَ رَبِّ الرُّسُلِ عَيْنِهِ،

TR *en gēyr mārā da-nyē: āmhōn d-īlhōn da-shliḥē.*

EN For if the Lord of the prophets, together with the Lord of the apostles,

FR Car si le Seigneur des prophètes, avec le Seigneur des apôtres,

لِمَجِّدَ تَهْدِيَتِ هَبَّ: فِدْكَ هِي مِجْجِيْدْ

AR مَجَّدَ الْمَسَاكِينَ كَثِيرًا، وَلَمْ يَمَجِّدِ الْأَغْنِيَاءَ قَطُّ،

TR l-meskēnē āwrev sagī: wa-d-lā sākh men 'atīrē.

EN magnified the poor greatly, and never once the rich,

FR a grandement magnifié les pauvres, et jamais une seule fois les riches,

بُحْ كِ يَسْجِدْ لِيْجْ: هِيْدَهْ، فِدْجِهْ دِيْحَتِيْ.

AR فَكَيْفَ لَا يَفْرَحُ قَلْبُكَ، وَيَبْتَهِجُ وَيَطْرَبُ ذَهْنُكَ،

TR aykan lā nehdē lebākh: w-nerwaz wa-ndhūş re 'yānākh.

EN how should your heart not rejoice, your mind be glad and exult,

FR comment ton cœur ne se réjouirait-il pas, ton esprit ne serait-il pas heureux et n'exulterait-il pas,

دُبْجِيْجْ كِيْ حَلْ حَقْبِيْ: دُبْجِيْجْ تِهْ دُبْجِيْجْ

AR لِأَنَّهُ مَحْفُوظَةٌ لَكَ كُلُّ طَوْبِي، الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ أَيْضًا؟

TR da-nṭīrīn lākh kul ṭūvīn: da-nvyē āp da-shlīhē.

EN since all the blessings of the prophets and the apostles are kept for you?

FR puisque toutes les bénédictions des prophètes et des apôtres te sont réservées ?

يْ جِيْدْ جِيْدْ دِيْجَتِيْ: كِ مِجْجِيْدْ لَتَهْفَهْجِيْجْ.

AR فَإِنْ كَانَ طَوْبِي اللَّهِ، لَا يُفَرِّحُ عَوَزَكَ، [...]

TR en gēyr ṭūbēh d-alāhā: lā mḥadē l-āsōṭūthākh.

EN For if the blessedness of God does not gladden your want, [...]

FR Car si la béatitude de Dieu ne réjouit pas ton dénuement, [...]

سَوْبُ دِلْقَدِّ يِيكِد لِس قِه : قَت دِيتَس جِتْجَت.

AR انْظُرْ لِقَالاً يُصِيبُكَ مَا أَصَابَهُ : الْوَيْلُ لِمَنْ مَلَكَهُ الْغِنَى ! [...]

TR ḥzī da-l-mā nepga 'lēh bākh: wāyā da-qnāyhī 'atīrā.

EN watch, lest it befall you as it did him: woe to the one whom riches possessed! [...]

FR prends garde qu'il ne t'arrive comme à lui : malheur à celui que les richesses ont possédé ! [...]

هِيْجْ دِجْجَتْ جِتْجَت قِه : يِكْ مِجْ هِة دِجْجَت.

AR وَإِنْ كَانَ الْكِتَابُ غَامِضًا عِنْدَكَ، تَعَلَّمْ مِنْ ذَلِكَ الْمِثَالِ الطَّبِيعِيِّ :

TR w-en da-khthāvā ba-syā lākh: īlap men hāw da-khyānā.

EN And if the Scripture seems obscure to you, learn from the natural example:

FR Et si l'Écriture te semble obscure, apprends de l'exemple naturel :

خِجْد لَتَقْتِ تَعْدَه : هَتَقْد لَجِس جِتْجَت.

AR يَصْنَعُ إِنْسَانٌ وَلِيْمَةً، وَيَدْعُو أَحِبَّاءَهُ إِلَى بَيْتِهِ،

TR 'ābēdh nāshā shārūtā: w-qārē l-ba-ytēh ḥabīvāwhī.

EN A man makes a feast, and calls his loved ones to his house,

FR Un homme fait un festin, et appelle ses proches en sa maison,

هِيْمَتْ دِتْقُوكْ لَتَعْدَه : جِجْتْ دِتْقُوكْ هُجْجَت.

AR وَمَنْ يَذْهَبُ إِلَى وَلِيْمَتِهِ، يَذْهَبُ جَائِعًا وَعَطْشَانًا،

TR w-aynā d-āzl l-shārūtēh: b-kapnā āzēl wa-b-ṣāhyā.

EN and whoever goes to his feast goes there hungry and thirsty,

FR et quiconque va à son festin y va affamé et assoiffé,

دَلَمَ دَجَفَ دَمْتَجَ: دِيلَه، دُيَسَ دُجَدَ

AR لَفْلًا يَأْكُلُ قَبْلًا، وَيَحْرِمُ نَفْسَهُ مِنَ اللَّذَّةِ.

TR *da-l-mā nēkhōl ba-mshākhā: w-neghlōz napshēh men tūvā.*

EN lest he eat beforehand, and cheat himself of the delight.

FR de peur de manger auparavant, et de se priver lui-même du plaisir.

هَتَجَنَ هَتَمَ دَمْتَجَ: دِيخَنِيَسَ هَتَمَ دُجَدَ.

AR وَهَكَذَا يَقُولُ فِي ذَهْنِهِ، مَنْ دُعِيَ إِلَيْهَا،

TR *w-hākanā hāwē āmar: b-re yānēh hāw men da-qre.*

EN and so he who is invited will say in his own mind,

FR et ainsi celui qui est invité se dira en lui-même,

دَنَ دَجَفَ دِيچَ مِيچَ: دِلْعَدَهْ دُجَدَ دُجَدَ

AR « لَا أَكُلُ شَيْئًا قَبْلًا، لِأَنِّي مَدْعُوٌّ إِلَى الْوَلِيمَةِ. »

TR *d-lā ēkhōl medem meṭul: da-l-shārūtā mzaman nā.*

EN 'I will eat nothing beforehand, since I am invited to the feast.'

FR « Je ne mangerai rien auparavant, puisque je suis invité au festin. »

دُتَه دُجَدَ هَ مِيچَتَ: دِلْمَلْكُثَهْ دُجَدَ دُجَدَ.

AR فَأَنْتَ إِذَا أُبِّيَ الْمَسْكِينُ، الَّذِي دُعِيَ إِلَى الْمَلَكَةِ،

TR *a(n)t hākēyl ʾō meskēnā: delmalkūthā ezdamant.*

EN You, therefore, O poor man, who have been invited to the kingdom,

FR Toi donc, ô pauvre, qui as été invité au royaume,

مُتَجِّدٌ مِجْجَلَةٌ: مُجِيتٌ تَمِيتٌ ❖

AR لِيَكُنْ طَعَامُكَ قَبْلًا مُجَرَّدَ ذَوْقٍ، وَشَرَابُكَ بِاحْتِقَارٍ. [...]

TR *ba-mshākhā the mēkhūltākh: wa-b-besyānā shāqūtākh.*

EN let your food, for now, be but a foretaste, and your drink a thing held light. [...]

FR que ta nourriture, pour l'heure, ne soit qu'un avant-goût, et ta boisson chose tenue légère. [...]

ب

[...] AR

TR *ī*

EN [...]

FR [...]

مِجْجَلَةٌ مِجْجَلَةٌ. دِجْجَلَةٌ دِجْجَلَةٌ دِجْجَلَةٌ

126

دِجْجَلَةٌ دِجْجَلَةٌ: دِجْجَلَةٌ دِجْجَلَةٌ ❖

AR لَتَذْهَبَ وَتَشْبَعَ مِنَ الْأَمْجَادِ، الَّتِي أُعِدَّتْ لِلْمَسَاكِينِ.

TR *d-tēzal tesba 'gēwāthā: da-l-meskēnē etṭayav.*

EN that you may go and be filled with the glories prepared for the poor.

FR afin que tu ailles et sois rassasié des gloires préparées pour les pauvres.

مِجْجَلَةٌ دِجْجَلَةٌ: دِجْجَلَةٌ دِجْجَلَةٌ

AR مِنْ هَذَا الْبُرْهَانِ إِذَا، ابْنِ نَفْسَكَ الضَّعِيفَةَ،

TR *men hādē kēyth taḥwīthā: banā napshākh ḥalāshā.*

EN From this proof, then, build up your weak soul,

FR De cette preuve donc, édifie ton âme faible,

וְהִשְׁבֵּתְךָ זֶה תַּשְׁכַּח: וְאַתָּה תֵּיטֵּן כָּל הַמִּשְׁתָּבִּי ♦

AR وَاحْتَمِلِ الْجُوعَ وَالْعَطَشَ أَيْضًا، وَتَعَالَ اقْبَلْ كُلَّ إِصْلَاحٍ.

TR *w-saybar kapnā āp šāhyā: w-tā qabel kul tūqānīn.*

EN and endure hunger and thirst too, and come receive every restoration.

FR et endure aussi la faim et la soif, et viens recevoir toute restauration.

כֹּךְ יֵשֶׁת מִדְּוֵי יִבְדֹּתַי: חֲנִיפִי דִלְקֵה מִשְׁחִיתִי.

AR فَإِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَمْ يَتْرُكْ، عَادَتُهُ نَحْوَ الْمَسَاكِينِ،

TR *lā gēyr marpe avrāhām: yādēh da-l-wāth meskēnē.*

EN For Abraham did not abandon his custom toward the poor,

FR Car Abraham n'a pas abandonné sa coutume envers les pauvres,

זֶכְרִי בַּבֶּבֶת תִּשְׁכַּח: זֶכֶל לִסְמִיחַ תִּלְסֶהוּ ♦

AR وَلَا أَيُّوبُ الْحَمِيدُ، كَانَ يَأْكُلُ خُبْزَهُ وَحَدَهُ.

TR *āplā ṭōv naṣṭhā: ākēl la-ḥmēh ba-l-ḥōdhāwhī.*

EN nor did glorious Job eat his bread alone.

FR et le glorieux Job ne mangeait pas non plus son pain seul.

מִיֶּדְבַדְתִּי אֲנִי יֵשֶׁת יִישִׁי: דִּבְהֵתָּ לִי דִּי בִּיבְהָד.

AR فَإِنِّي أَتَعَجَّبُ حَقًّا، هَلْ يَخْطُرُ لَكَ حَتَّى أَذْ تَأْكُلَ،

TR *metdamar nā gēyr enhw: d-āthyā lākh āpen d-tēkhōl.*

EN For I wonder indeed whether it even occurs to you to eat,

FR Car je me demande en vérité si même l'idée de manger t'effleure,

مَنْ دُبَّتْهُ هَبَّتْ دُكْبَتُ: دُكْبَتُ خَفْ تَه نَافَ؟ ❖

AR فَمَنْ أَحَسَّ بِذَلِكَ الطَّوْبَى، لَا يَجُوعُ وَلَا يَعْطَشُ.

TR *men da-b-hāw tūwā argash: āplā kāpan āw šāhē.*

EN for whoever has felt that blessedness neither hungers nor thirsts.

FR car quiconque a ressenti cette béatitude n'a plus ni faim ni soif.

دُكْبَتُ مِيْهَلْ بَحْبَهْتْ: تِيْجَه دُبَّتْ تَه دُكْبَتُ.

AR لَكِنَّكَ مِنْ أَجْلِ نَهْمِكَ، تُرِيدُ مَا هُنَا وَمَا هُنَاكَ،

TR *alā meṭul ya 'nūtākh: bā ēyth da-thnān āp da-l-hal.*

EN But because of your greed, you want things here as well as there,

FR Mais à cause de ton avidité, tu veux les choses ici comme là-bas,

خَبْرَتْ دُفَتْ دِهْمَتْ: بَدْ مَقِيْهَتْ يَدِ هَبْبَهْتْ؟ ❖

AR فَفِي حِفْظِ نَفْسِكَ اصْبِرْ، حَتَّى تَبْلُغَ الشَّبَعِ.

TR *ba-nṭār napshā estaybar: 'adh māṭēyt šēydh sav 'ūtā.*

EN in guarding your life, endure until you reach fullness.

FR en préservant ta vie, endure jusqu'à ce que tu atteignes la plénitude.

بُوبِ دِهْمَتْسَتْ لَبْتَتْ: هَكْبَلْبَتْسِ دَبْتَتْ.

AR أَعْطِ التَّسْبِيحَ لِلَّهِ، وَلِثَالُوثِ اللَّهِ،

TR *hav teshbōḥtā l-alāhā: w-la-thlītāyēh d-alāhā.*

EN Give glory to God, and to the Trinity of God,

FR Rends gloire à Dieu, et à la Trinité de Dieu,

دُفِئِدَ تَهْ مِصْحَبُهُ: دُفِئِدَ تَهْ مَلِكُهُ ❖

AR الَّذِي أَلْقَى بِكَ الْمَسْكَنَةَ، الَّتِي فِيهَا الْمَلَكَةُ مَطْمُورَةٌ.

TR *d-apga 'bākh meskēnūthā: da-ṭmīrā bāh malkūtā.*

EN who has brought poverty to meet you, in which the kingdom lies hidden.

FR qui a fait venir à ta rencontre la pauvreté, en laquelle le royaume est caché.

عَصَبْتَهْ حَكْ مَازْ دَهْوَم: هِدْتَهْ حَقْ دُفِئِدَ مَافْ.

AR السَّمَاوِيِّونَ، كُلُّ مَا هُمْ، وَالْأَرْضِيِّونَ، كَمْ هُمْ،

TR *shmayānē kul mā d-hāwēyn: w-ar 'ānē kmā d- ṭtayhōn.*

EN The heavenly beings, everything they are, and the earthly ones, however many they are,

FR Les êtres célestes, tout ce qu'ils sont, et les terrestres, quel que soit leur nombre,

هَدِيسْهْ دُذَنْ هُجْجَكْ دَهْ: تَهْدَفْ دُجَسْتَهْ لُكْتَهْ ❖

AR وَالَّذِينَ تَحْتَ الْأَرْضِ وَفِي كُلِّ مَكَانٍ، لِيَحْمَدُوا اللَّهَ مَعًا،

TR *w-da-thḥēyth ar 'ā wa-b-kul d-ūkh: nāwdōn akh(h)dhā l-alāhā.*

EN and those beneath the earth, and everywhere, let them all give thanks together to God,

FR et ceux qui sont sous la terre, et en tout lieu, que tous ensemble rendent grâce à Dieu,

دُسَتَهْ دُفْ يَكْتَهْ: دُفِئِدَ دُفْ دَهْ.

AR السُّفْلِيِّونَ مَعَ الْعُلَوِيِّينَ، الْجَسَدِيُّونَ مَعَ الرُّوحِيِّينَ،

TR *taḥtāyē 'am 'elāyē: paghrānē 'am rūḥānē.*

EN those below together with those above, the bodily with the spiritual,

FR ceux d'en bas avec ceux d'en haut, les corporels avec les spirituels,

مِصْحَقُ ذَا خَتَمَةٍ: مِصْحَقُ هَجَبِ فِدَائِهِ ❖

AR الْمَسَاكِينُ وَالْأَغْنِيَاءُ أَيْضًا، وَالْأَمْوَاتُ وَالْأَحْيَاءُ وَالْآتُونَ.

TR *meskēnē āp 'atīrē: mītē w-ḥayē wa-d-ātēyn.*

EN the poor together with the rich, the dead and the living and those still to come.

FR les pauvres avec les riches, les morts et les vivants et ceux qui sont à venir.

بِمَذِهِ حَلَسَهُ خَتَمَتِهِ: تَذَبُّجِهِ بِحَدِّ دُجَّتِهِ حَدِّ.

AR لَيَقُولُوا كُلُّهُمْ سَوَاءً: «مُبَارَكٌ فَوْقَ كُلِّ شَيْءٍ، مَنْ صَنَعَ كُلَّ شَيْءٍ،»

TR *nēmrūn klhōn shawyāith: b-rīkhū men kul da- 'badh kul.*

EN Let them all say together: 'Blessed above all be he who made all,

FR Que tous disent ensemble : « Béni par-dessus tout soit celui qui a fait tout,

دَلِمِصْحَقُ ذَا خَتَمَةٍ: هَجَدَتِ دِهَلِخَتَمَتَهُ ❖

AR الَّذِي لَا يُظْلِمُ الْمَسَاكِينَ، أُجْرَةٌ أَتَعَابِ ضَيْقِهِمْ . »

TR *da-l-meskēnē lā ṭālēm: ṭūrāpē d- 'ūlṣānayhōn.*

EN who does not cheat the poor of the reward for their afflictions,'

FR qui ne prive pas les pauvres de la récompense de leurs afflictions, »

هَؤُلَاءِ دَرَجَتِ دُجَّتِ: يُفِي دَلِمِصْحَقِ هَجَتِهِ.

AR وَمَنْ يَشَاءُ أَنْ يُحْصَلَ، لِنَفْسِهِ عَزَاءً،

TR *w-aynā d-ṣābē da-nrakev: aykh da-l-napshēh b-w-yāā.*

EN And whoever wishes to obtain comfort for his own soul,

FR Et quiconque veut obtenir consolation pour sa propre âme,

ܡܬܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ❖

AR فَلْيَغْفِرِ الْبِرُّ ذُنُوبَهُ، وَلْتَعْطِهِ التَّوْبَةُ حَيَاتَهُ.

TR *teshbōq ḥāwbāwhī kēnūtā: w-tetel ḥayāwhī tyāvūtā.*

EN let righteousness forgive his debts, and repentance grant him life,

FR que la justice lui pardonne ses dettes, et que la repentance lui accorde la vie,

ܡܝܬܐ ܕܚܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ❖

AR وَلْيَدْخُلْ وَيَفْرَحْ فِي ذَلِكَ الْمَكَانِ، الْمَعْدُّ لِلَّذِينَ أَرْضَوْا اللَّهَ،

TR *w-ne ʾōl neḥdē b-hāw athrā: d-aylēyn da-shparw l-alāhā.*

EN and let him enter and rejoice in that place kept for those who pleased God,

FR et qu'il entre et se réjouisse en ce lieu gardé pour ceux qui ont plu à Dieu,

ܡܝܬܐ ܕܚܝܬܐ: ܡܝܬܐ ܕܚܝܬܐ ❖

AR وَهُنَاكَ لِيَكُنْ غَزَاؤُهُ، وَلْتُنْسَ أَيْضًا أَحْزَانُهُ.

TR *w-tamn nehwe b-w-yāēh: w-netṭa yān āp ʾāqātēh.*

EN and there let his comfort be, and let his sorrows too be forgotten.

FR et là que soit sa consolation, et que ses peines aussi soient oubliées.